

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°4 / 2012

*La Fête Nationale
est célébrée chaque
année sur la place
de l'Hôtel de Ville*



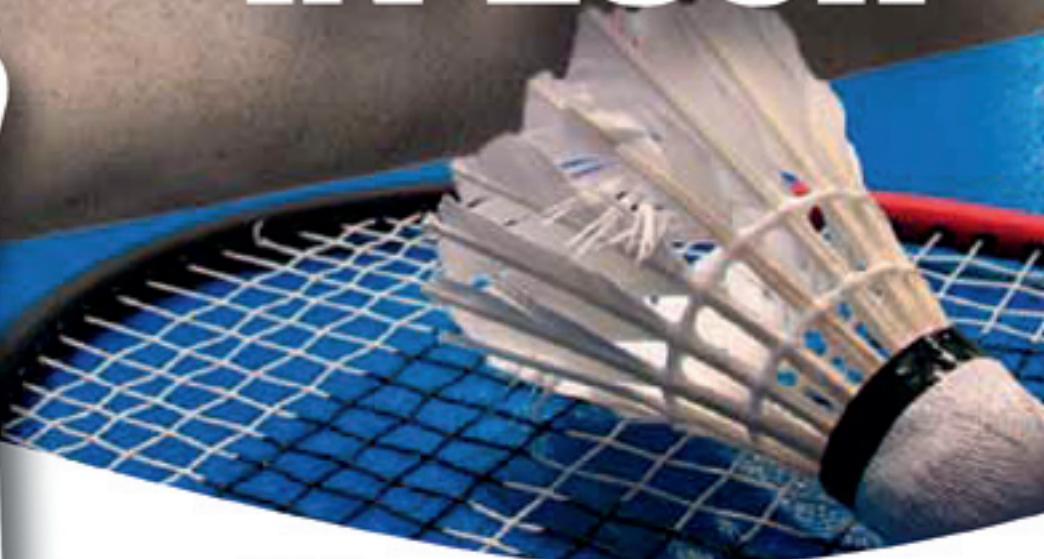
Photos: Fabrizio Pizzolante

**YOUTH
SPORTS**
**COOL
SPORTS**

presents

du 27 juillet
au 31 août 2012

BEACH TIME IN ESCH



 **ESCH**
www.esch.lu


Escher Sportförderprogramm

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz –
 M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss –
 M. Théid Johanns – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz –
 M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Marc Baum – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. PAP «Business Center»: 1 ^{er} vote; décision	4
5. Comptes de l'exercice 2010:	10
a) compte administratif; décision	
b) compte de gestion; décision	
c) tableaux annexés; décision	
d) rapport de vérification du compte administratif; décision	
e) titre de recettes; décision	
6. Convention avec les «Amis du Théâtre d'Esch» concernant l'organisation des festivités autour du cinquantenaire du Théâtre d'Esch-sur-Alzette; décision	13
7. Enseignement;	15
a) Règlement concernant la procédure d'occupation, par les membres de la réserve des suppléants, des postes déclarés vacants dans l'enseignement fondamental des écoles de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision	
b) Règlement d'occupation des postes du personnel enseignant de l'école fondamentale de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision	
8. Charte de partenariat avec la Ville de Thionville; décision	15
9. Règlements de police:	18
a) Fête de la Musique 2012 / Fête Nationale 2012; décision	
b) Concert en plein air dans le cadre du Festival Terres Rouges; décision	
10. Relevés et rôles:	19
a) Relevé et rôle principal de la taxe sur les chiens pour l'exercice 2012; décision	
b) Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2008 à 2011; décision	
11. Désignation d'un délégué aux transports publics; décision	19
12. Questions de personnel; décision	19
13. Commissions consultatives: changements; décision	19
14. Subsides extraordinaires; décision	20
15. Transactions immobilières; décision	20
16. Contrats de bail; décision	21
17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	21



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 27. Abrëll 2012**

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, ech géing lech da proposéieren, dass mer mat der éffentlecher Sëtzung ufänken. Esou wéi dat üblech ass, hu mer als éischte Punkt an der Réunion publique émmer d’Informatioun iwwert déi Déci-siounen déi mer am Huis clos geholl hunn. Ech wëll se elo net alleguer hei mëndlech maachen, well se am Laf vun der Sëtzung, esou wéi dat och hei Tradition ass, der Press zougestallt ginn. Ech wollt awer erausgräifen, dass mer eis unanime op de Recrutement vun engem neien Architekt gëelegt hunn. Dat ass jo eng Astellung déi noutwenneg ginn ass duerch den Depart vun eisem Gemen-genarchitekt, dem Här Goedert, a seng wuelverdénge Pensioun. An de Vote hei war unanime fir den Här Lukas a mir freeën eis op eng gutt Zesummenaar-becht.“

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2012, à Madame Marianne Geib, affectée au service des citoyens.

B) Résiliation de contrats de travail.

Résiliation d'un commun accord des contrats d'engagement conclus pour une durée indéterminée entre l'administration communale et les éducateurs renseignés ci-après. Il s'agit en l'occurrence d'éduca-teurs affectés auprès de l'enseignement fondamental qui ont été engagés à durée indéterminée par la Ville avant l'entrée en vigueur de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseigne-ment fondamental.

Hermes Jeannot

Ney Jessica

Marnach Martine

C) Nomination provisoire.

Carrière de l'architecte.

Nomination provisoire d'un architecte (grade 12) au département des travaux municipaux, service architecture et espaces verts.

D) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

1) Nomination définitive de Monsieur Romain Keiser aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} avril 2012.

2) Nomination définitive de Monsieur Laurent Letsch aux fonctions de rédac-teur avec effet au 1^{er} décembre 2012.

3) Nomination définitive de Madame Fabienne Matagne aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} octobre 2012.

4) Nomination définitive de Madame Tes-sie Reiland aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} octobre 2012.

5) Nomination définitive de Monsieur Sven Wollscheid aux fonctions de rédac-teur avec effet au 1^{er} janvier 2013.

E) Sanction disciplinaire à appliquer.

Décision du conseil de discipline du 20 mars 2012 de laquelle il résulte qu'une peine disciplinaire est à appliquer à l'égard d'un(e) employé(e) communale. Il s'agit en l'occurrence de la peine disciplinaire suivante prévue à l'article 58 sous 3 du statut général des fonctionnaires communaux: L'amende d'un dixième d'une mensualité brute du traitement de base.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ech hat awer agangs vun der Sëtzung vergiess ze soen, dass 3 Leit excuséiert sinn haut, duerfir sinn e puer Still eidel, an dat sinn déi Häre Kox, Baum a Knaff.“

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Et ass elo kee Punkt virgesinn énner Korrespondenz.“

4. PAP „Business Center“: 1^{er} vote; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da kenne mer direkt ufänke mam PAP Business Center, wat e ganz flotte Projet ass. E ganz interessant PAP. Dái déi scho méi laang am Gemengerot sinn déi wëssen, dass déi konzeptuell Iwwerleeungen zum Site schonn am Joer 2008 deve-loppléiert gi sinn. De PAG gouf am Virfeld Ufank 2008 schonn entspreichend uge-passt fir dee Site iwwerhaapt können ze developpéieren. De Site, mä ech mengen dat wësst mëttlerweil, dee situéiert sech téscht der rue Henri Koch an dem Boule-vard Charles de Gaulle. Aktuell läit dee Site – wéi soll ech et elo nennen – en Friche. Dat ass wierklech en Terrain vague. Déi Garage, déi virgelagert Gara-ge huet hir Aktivitéit zénter Joere schonn opginn an déi baulech Elementer um Site déi sinn immens stéierend an deem städ-tesche Raum do an et ass oft vun engem Schandfleck geschwat ginn an deem Zesummenhang.

Fir awer elo dee Site kenne rationell a städtebaulech sënnvoll fir eng nei Affek-tatioun ze notzen, huet natierlech miss-tan e PAP opgestallt ginn. Also wann et eng Plaz gouf wou dat Senn gemaach huet, dann ass et déi doten. An dése PAP bréngt elo eng wierklech Steigerung vun der Valeur vum Site a mécht et méiglech, fir dass op deem Site och den Areal a sen-ger Totalitéit ka sënnvoll genotzt ginn.

Mir hunn also wierklech Suerg gedroe fir do Zukunftsperspektiven ze schafe ron-derém deen Terrain. Dái strategesch bedeitend Lag vum Site kënnt dohier, dass en an engem Secteur ass deen an direkter Noperschaft zum neie Quartier Universitéit läit an och an der Zukunft eng nei Entrée en ville wäert duerstellen. An dat énnersträiche mer mat dësem PAP. Ervirzehiewen ass am Kontext Mobilitéit och déi ganz gutt verkéierstechnesch Ubannung vun deem Site.

De PAP deen deelt sech an an zwee Loten. De Lot 1 dee läit direkt um Boule-vard Charles de Gaulle an erméiglecht de Bau vun engem Héichhaus vu 70 Meter. Bon, et ass net all Dag wou mer an dár doter Gréisstenuerdnung hei nodenken oder schwätzen. De Prinzip vun engem Héichhaus accentuéiert d’Volontéit vum Schäfferot, an dat hu mer jo och dokumen-tiéiert an deene vergaangene Joere ron-derém eis Aussoen déi mer zu deem Areal gemaach hunn, fir d’Entrée en ville duerch en Elément phare ze markéieren a fir och nach eng Kéier ze énnersträichen, dass mer Belval, wou jo e gudden Deel op eiser Säit läit, net gesinn als Inselent-wécklung, mä gjären hätten, dass eng Kontinuitéit ass vun der urbaner Trame vum Quartier Universitéit wou och vill héich Gebaier sinn, hin zum Stadzen-trum, an dat wëlle mer no an no hierstel-len. Et ass also an enger Linn mat der Entwicklung déi an eisem Quartier Uni-versitéit um Site Belval ass an dat ass och wichteg.

De Lot 2 deen ass provisoresh reservéiert fir den eventuelle Bau vun engem Centre sociétaire mat engem Centre sportif. Och dat hate mer als Idee scho laang hei a mir hunn an deene vergaangene Joeren oft geschwat iwwert d’Méiglechkeet fir kënnen e Centre sociétaire hei zu Esch ze kréien. Am Moment weisen eis Finanzen dat net aus. Mir hunn dat natierlech och net am Budget stoen. Zu engem Moment wou dat heiten ugeduecht ginn ass, hate mer och nach keng Casa d’Italia. Mir haten och nach net d’Idee vun engem Carré culturel um Brill. Et war och dee-mools nach net esou wäit mam Friddens-gericht. Mir woussten och net datt d’ADEM géing op Belval eriwwer plénne-ren, esou dass sech elo nei Perspektiven en cours de route erginn huet a mer wierklech nach eng Kéier och hei mussen iwwerleeën, ob mer déi Idee oprecht erhalen a wa Jo, énner wéi enger Form. Mä wat wichteg ass, ass hei ze soen, dass et elo d’Méiglechkeet gëtt fir dat ze maa-chen am Kader vun deem heite PAP. Mir schafen also mat der Etablierung vun dësem PAP an och mat Equipementer déi mer uviséieren, schafe mer och an deem

Quartier e Beräich deen déi sozial Kontakter soll erméiglechen an deen och an deem awer méi urbanen Ëmfeld wat mer do hunn, soll énnersträichen, dass dat émmer fir eis wichteg och ass, dass mer déi Mixitéit déi mer ageklot hu fir de Quartier Universitéit, a mat de Suessemér zesumme fir de ganze Site Belval, dass mer déi Mixitéit och an deenen anere Quartiere gären akloen.

D'Alentourse vun de baulechen Elementer déi de PAP virgesait – well méi ass et jo nach net, sinn am Fong Volumen, baulech Elementer an engem PAP, et ass jo keng Baugenehmegung – sinn esou aménagéiert, datt e Lieu de rencontre soll entstoan an direkter Verbindung mat der Trame verte laanscht d'Dippech. Ech wëll nach eng Kéier énnersträichen, dass doduerch dass mer eng Schmelz hunn, wouopper mer ganz stolz sinn, dass mer déi industriell Aktivitéiten hei zu Esch hunn, wou honnerte vu Leit eng Aarbecht fonnt hunn, mä émsou méi wichteg ass d'Nordubannung an och d'Südubannung an den Zentrum. Dofir déi städtebaulech Wichtegkeet vun Terres Rouges an och déi städtebaulech Wichtegkeet vun der Trame verte an der Nordachs ronderém Raemerech, ronderém deen heiten Areal bis hin zu den Nonnewisen, eisen neie Wunnquartier. Déi Trame verte, wëll ech och nach eng Kéier soen, leeft laanscht d'Dippech wou mer jo och mam Ministère a Pourparlere si fir déi erém ze intégréieren.

Eng grouss Stäerk vun deem hei propoiséierte PAP ass d'Énnerbréngung vu verschidde Fonctiounen. D'Wunne fir Studenten, ginn alt erém iwwer 120 Studentewunnengen hei, Bürosraim, Commerce, eventuell en Hotel – à voir, dat ass jo net un eis, dat ass un deem deen herno d'Exploitatioun mécht an dee Proprietaire ass – op engem gemeinsame Site. Dat féiert natierlich dozou, dass een an deem beträffene Quartier oder Secteur eng méi staark Mixitéit hierstellt op déi ech d'éinescht schonn higewisen hunn, déi fir eis eminent wichteg ass fir eng nohalteg Beliewung an Attraktivéierung vun deem dote städtches Raum.

Et stellen der vläicht vun lech elo d'Fro, firwat mer deen Numm do „Business Center“ hunn, deen net mir crééiert hunn, mä deen awer e flossen Numm ass. Maja d'Ursprungsiede war ebe grad hei e renge Business Center ze developpéeiere vum Proprietaire vun deem virgelagerten Deel, e richtge Centre d'affaires. Am Laf vun der Evaluatioun vum Dossier an och an Zesummenarbecht mam Schäfferot a mat eise Servicer, ass awer op d'Néidekeet an op d'Noutwennegkeet higewise gír fir praktesch iwwerall bei gréissere Pro-

jete Studentewunnenge virzegesinn, wou d'Uni eis all gudden Dag seet, quitte dass mer schonn e ganz groussen Deel hei zu Esch hunn a geschwénn iwwert d'Halschent vun de Studentewunnengen hei zu Esch sinn, fir awer nach weider Studentewunnengen ze erschléissen, well der nach émmer net genuch do sinn. An dofir encouragéiere mir natierlech all Proprietairen, all Promoteuren déi grouss Projeten hunn, fir dat ze maachen an an dësem Fall war eisen Interlocuteur och direkt bereet fir op esou enger strategesch wichteger Plaz, also ganz no bei der Uni, am neie Quartier Belval Universitéit d'Wichtegkeet anzegesinn an dat direkt vun Ufank un anzeplangen. Desweideren haten d'Besétzer vum Terrain vum Lot 1, also dat ass dee virgelagerte Lot, wou virun allem déi delabréiert Garage drop läit, sech zu enger Sociétéit zesumme geschloss mam Numm „Business Center Esch“. Dat waren e puer Sociétéiten déi sech do zesummegesat hunn an dowéinst hu se einfach deen Numm „Business Center“ bääbehalen a méttlerweil hu mir eis dru gewinnt, esou dass jiddweree bei eis weess wéi ee Projet et ass wa mer vum „Business Center“ schwätzen.

Dat si meng Introduktiounen, déi méi städtebaulecher Natur sinn an eise Bauteschäffen, kéint ech mer virstellen, geet méi op de Volet vum Héichbau an a generell op de Projet, esou dass ech him och direkt am Numm vum Schäfferot wéilt d'Wuert ginn.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, woubäi Dir de Gros vun den Aspekter vun dësem PAP schonn duergeluecht hutt, firwat datt deen do gemaach gëtt. A wat ech ka maachen, dat ass vläicht e puer technesch Detailer nach dobäi gi mat e puer Zuelen och. Vläicht zur Prozedur selwer ass et esou, datt dee PAP hei nach no där aler Prozedur vum 2004er Gesetz ofleeft an net nom neie Gesetz vun 2011. Dat war well de Projet scho virdrun agereecht gi war beim Ministère. Also leeft en nach no der Prozedur vum Gesetz vun 2004.

Et handelt sech also bei deem Gesamt-PAP hei èm zwee Loten. Ee Lot wéi gesot, dee vum sougenannte Business Center, dee 85,64 Ar bedréit. Dat ass de Lot 1. An da gëtt et de Lot 2 dee virgesinn ass an dësem PAP, deen huet eng Fläch vun 157,87 Ar an do ass de Besétzer d'Escher Gemeng.

Nom Gesetz vum PAG vun 2004, deen also hei zur Uwendung kënnt, läit de Lot 1 an enger Zone mixte a Caractère ubain. An deen zweete Lot läit an engem Secteur d'équipement public.

E puer weider Detailer. Wéi ass et op däder Platz wéinst der Sécherheet? Wéi ass den Accès geregelt fir d'Sécuritéit fir d'Pompjeeë wann e Brand géif entstoan oder soss esou e Problem do géif entstoan? Deen Accès op de Site ass garantéiert an dee gëtt garantéiert aus der rue Henri Koch hir, wou dann déi Ween kënnen erafueren. A fir eraus ze goen, dat géif sech da maachen iwwert de Boulevard Charles de Gaulle. Also Henri Koch eran, Charles de Gaulle eraus. Also dat ass duerch déi heite Planung ass dat assuréiert.

Da kënnt Dir lech vläicht d'Fro stellen, well do jo och d'Dippech verleefet an deem Beräich. Do ass dee bestoende Projet vun der Renaturéierung vun der Dippech, deem ass an dësem Projet an deem Sënn Rechnung gedroe ginn, datt de Verlauf vun der Dippech am Prinzip offe wäert bleiwen, duerchgehend offe wäert bleiwen, mä datt just eng punktuell Iwwerbréckung wäert gemaach gi fir d'Accès zum Lot 2, also zum Centre sociétaire et sportif fir déi ze garantéieren. Wann dat da gebaut gëtt.

Dann huet d'Madame Buergermeeschtesch schonn e wéineg iwwert d'Affektatiounen geschwät a wat wichteg ass ze behalen doranner, dat ass vum techneschen hiergesinn, datt dat elo am PAP net am Detail festgehale gëtt, mä dat kënnt jo am architektonesche Projet selwer. An iwwert d'Baugenehmegung hu mer dann d'Méiglechkeet an eng Handhab fir do fir eng adequat Verdeelung ze suergen, mä et ass ongefíer dru geduecht an deem Projet, datt 50% do vun der bebaubarer Fläch fir Wunne virgesi soll sinn, 50%, an émgekiert och 50% fir dat wat am Projet ass wou d'Madame Buergermeeschtesch scho gesot huet, Aktivitéité vu Commerce, Büroen an eventuell en Hotel. Dat heesch, esou eng Verdeelung ass also ugeduecht an do hu mer iwwert d'Baugenehmegung d'Méiglechkeet an déi dote Richtung ze goen. Dat sinn e puer méi technesch Aspekter zu dësem Projet.

Et ass elo esou gewiescht, datt dee Projet natierlich och an eiser zoustänneger berodender Stadtentwécklings- a Baukommissiou énnersicht ginn ass. Den Avis hu mer kritt. Ech mengen, jiddwer Conseiller huet am Prinzip deen Avis och kritt an et ware jo eng Rei vun de Leit déi hei sëtzen och an där Kommissiou do. An der Baukommissiou sinn eng Rei Froe gestallt ginn an eng Rei Suggestiounen gemaach ginn. Eng éischt war déi par rapport zu de Connectiounen fir de Vélo, fir Vélosweeër, well et natierlich wichteg ass op däer Plaz wou deen dote PAP läit, a well jo déi Vélosweeër laanscht d'Dip-

pech erof, déi Vélospist soll mat der Universitéit a Verbindung bleiwen. Dái Fro war opgeworf ginn. Dat ass evident, also déi Kontinuitéit vum Véloswee dee laanscht d’Dippech féiert, dee soll garantéiert gi fir d’Connectioun mam Quartier Universitéit selwer ze garantéieren. Deem ass also am Projet PAP Rechnung gedroe ginn.

En zweeten Aspekt deen an der berodender Kommissioun opgeworf gi war, dat war d’Fro vun der Energieversuergung. Wou gesot ginn ass, richtegeweis, datt et sënnvoll a wichtig wier fir dësen neie Site mat senge Gebailechkeeten un de Reseau vun der TGV unzeschléissen. Mir gesinn dat och vum Schäfferot hir an och vun eise Servicer hir als absolut positiv an als énnerstétzenswäert u wat do an der Kommissioun do suggeréiert ginn ass. Dat kann awer net am Kader vum PAP virgeschrivwe ginn, eréischt wann et zur Exekutioun kënnt vum PAP, kann dës Ufuerderung da vum Schäfferot geltend gemaach gi fir datt do en Uschloss soll kommen un den TGV Reseau.

Dann ass eng drëtt Fro vu Kollegen an der Kommissioun opgeworf ginn, dat ass d’Analys vun der Verkéierssituatioun, wat duerch dës nei Implantatioun da géif un zousätzlechem Verkéier do am Quartier entstoen. An do hunn ech mech sachkundeg gemaach bei eise Servicer déi mer gesot hunn, datt souwisou geplangt wier net eng Detailanalys ze maachen, mä eng groussraimeg Analys vun deem ganzen Secteur do ze maachen an datt dat soll geschéien am Kader vun der Refonte vum PAG, dee mer jo amgaang sinn och ze diskutéieren, deen amgaang ass ausgeschafft ze ginn an eise Servicer. An deen, huelen ech un, an engér éischter Versioun wäert geschwënn, nach virum Summer huelen ech un, an der berodender Kommissioun och zur Diskussioun kommen. Also an deem Gesamtkader vun der Refonte vum PAG soll déi Gesamtverkéierssituatioun dann do analyséiert gi fir do déi noutwenneg Konklusiounen ze huelen.

Meng Konklusioun hei vun de Säite vum Bauteschäffen hir, ass déiselwicht wéi déi vun der Madame Buergermeeschtesch. Et handelt sech hei ém e wichtige Problem well mer do am Moment en Terrain vague hu mat Gebailechkeeten déi amgaang sinn ze verfalen. Et ass dringend datt do op deem Terrain eppes geschitt. Et ass also e ganz wichtige PAP deen do gemaach gétt an ech mengen esou wéi dat ugeduecht ass, engersäits beim Lot 1 mat dár Mixitéit, mat dár architektonescher Form engersäits fir parallel ze sinn e wéineg mat de Gebailechkeeten och vun der Universitéit, wou

jo och héich Gebailechkeete sinn, op där engér Sait, a mat dár Mixitéit vun de Fonctiounen déi ugeduecht ginn ass, am Prinzip 50/50 engersäits fir méi Bewunnungsberäich. D’Madame Buergermeeschtesch huet gesot 120 Studentewunnungen, mä och anerer an op där anerer Sait da méi déi kommerziell Aktivitéiten Hotel, Büroen an esou virun déi do ugeduecht sinn, mengen ech datt dat eng gutt Mixitéit ass.

Deen zweeten Aspekt, dee vum Lot 2 fir do e Centre sociétaire a sportif ze maachen, musse mer gesinn, den Terrain gehéiert do der Gemeng. An do musse mer nach kucken a wéi engér Form datt mer wëllen zu engér Realisatioun vun deem dote Projet och kënne kommen. Dat ass am Moment nach net definitiv. Et ass jo och hei just e PAP dee mer maachen. Et si jo keng konkret Baugenehmigungen déi mer hei ginn.

Dat gesot, géif ech och vum Bauteschäffen hier gesinn, recommandéieren deem PAP hei zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Huss. Elo waren e puer Wuertmeldung mateneen. Deen éischten deen ech elo gesinn hat, dat war den Här Bernard, den Här Johanns, den Här Zwally. Dann huet d’Wuert als éischten den Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Wann een dee PAP do gréndlech kuckt, da kann ee vum Prinzip hir soen, dass et eng positiv Saach ass. Ech schécke viraus, dass ech och d’accord sinn, dat hunn ech och an der Kommissioun gesot, fir dee Projet mat ze droen. Do si just e puer Froen déi ee soll stellen. Et ass natierlech och eng Questioun vu Goût a vun Appreciatiou. Ech weess, dass zum Beispill an der Kommissioun d’lescht Joer am Mee iwwert deen Tuerm vu 70 Meter Héicht diskutéiert ginn ass, an dass do e bëssen d’Meenunge gedeelt waren. Ech perséinlech hu keen direkte Problem domat, well ech mengen et wär guer net schlecht als zweetgréisst Stad aus dem Land esou e Symbol an der gréisster, an der wichtigster Entrée vun der Stad Esch ze maachen. Mä ech weess och, dass vum Ministère de l’Intérieur Bedenken do waren, déi zwar net esou ferme formuléiert waren, mä et ware Bedenken do iwwert deen Tuerm, net iwwert de PAP. Ech mengen do ass et souwisou esou wéi bei engér Fussballs-equipe, wann 100 Supporteren eng Equipe opsetzen, huet een 100 verschidden Equipes. Ech mengen et muss een also gesinn, dass dat och e bëssen eng Affaire d’appréciation ass an eng Affaire de goût

esou eppes, mä ech kann dat mat droen. Besonnesch wëll ech begréissen, dass d’Gemeng elo en Effort mécht mat 120 Studentewunnungen. Mir wëssen allequier dass d’Zukunft eis néidegt dozou nach wesentlech méi Studentewunnungen ze schafen. En Deel ass scho geschitt. Et ass jo och elo erausgaangen aus den Erklärunge vum Här Huss a vun der Madame Buergermeeschter. Ech mengen och déi Mixitéit ass net esou schlecht. 50% ongefíer Wunnraum a mer wëssen alleguer, déi déi d’Escher Situations kennen, dass dat e leidege Problem ass an Esch an duerfir mengen ech, dat do wär och eng Saach déi ee muss énnerstétzen. Ech mengen et ass gesot ginn, mir kucke wéi d’Entwicklung geet mam Centre sociétaire a mam Centre sportif. Ech menge wann et iergendwéi némme machbar ass an ech mengen et wär machbar wann een déi richteg Investitiounen op dár richteger Plaz mécht, da soll een esou e Centre sociétaire an e Centre sportif bauen. Jiddwereen heibanne weess, dass et Besoine ginn hei an Esch. Ech weess och, dass an der Casa d’Italia elo en Deel Raum geschaافت ginn ass fir d’Veräiner, mä ech menge mir wëssen alleguer, dass dat e leidege Problem ass a bleift nach fir d’Veräiner énnerdaach ze kréien, respektiv hinnen eng Méiglechkeet ze gi fir kënnen an engem dezente Kader hir Reunioun, respektiv hir Manifestatiounen duerchzezéien.

Also wéi gesot, ech ka mer virstellen, dass dat do eng gutt Saach gétt. Ech appelléieren duerfir awer nach eng Kéier zum Schluss un de Schäfferot an un de Gemengerot hei, och de Centre sociétaire an de Centre sportif ze réaliséieren. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann elo um Här Johanns an duerno um Här Zwally.“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir als Lénk énnerstétzen d’Idee vum Schäfferot fir deen Terrain beim Rondpoint Raemerech op déi Aart a Weis ze notze wéi dëse PAP dat virgesäßt. De private Projet mam Tuerm ass urbanistesch interessant well esou Esch a Belval méi no zesumme réckelen. Mir énnerstétzen och d’Idee vun engem Centre sociétaire a Centre sportif, well eis sportlech a kulturell Infrastrukturen zu Esch hir Limiten erreecht hunn an e reelle Besoin besteet. Mä genau hei läit awer och eis gréisste Suerg. Wa mir néideg sportlech a kulturell Infrastrukture brauchen, da muss och d’öffentlech Hand, also d’Gemeng, Bauhär sinn. Kulturell a sportlech Besoine vun

der Allgemengheet däerfen net mat kommerziellen Interessie vun engem private Promoteur vermësch ginn. A genau dëst riskéiert awer dëse PAP ze maachen andeems souwuel e private wéi och d'Gemmeng Kommanditär vun désem PAP sinn. An anere Wieder, d'Gefor besteet dass déi privat Gesellschaft och de Centre sociétaire baut fir en da spéider un d'Gemmeng oder un Escher Veräiner gewënnbréngend ze verlounen a vläicht souguer fir ganz sécher ze sinn, wéi beim Parking Brill, d'Garantie de recettes aushandelt fir sech domatter ofzesécheren. Dat leene mir als Lénk awer eendeiteg of a mir wäre frô wann de Schäfferot heizou och kéint eng Kéier kloer Stellung bezéien. Dee ganze Schlammassel an där Vermëschung vun Interessien hätt ee kennen aus de Féiss goe wann ee fir déi 2 Lots, also den Tuerm op där enger Säit an de Centre sociétaire op där anerer Säit, och zwee separat PAPe gemaach hätt. Wéi ech schonn ugangs gesot hunn, si mir net princiell géint dëse Projet, mä dëse PAP esou votéieren, heescht eng Kaz am Sak kafen an dofir wäert ech mech och beim Vote enthalten.

Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Johanss. Et wier dann elo um Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hunn dës Diskussioune scho gefouert gehat viru Joere wéi Dir scho mentionéiert hutt, wat d'Entwicklung ubelaangt vun eiser Stad. Ech mengen d'Stadtentwicklung dat ass jo eigentlech eng raimlech Gesamtentwicklung déi mer brauchen déi eng aktiv Planung virussetzt an déi émmer dann och Veränderungsprozesser mat sech bréngt déi mer einfach brauchen an der Hinsicht vun eiser Entwicklung, och wat de Belval Ouest ubelaangt. Ech mengen et ass émmer komplementär zu dem Städtebau. Dat eent ass d'Stadtentwicklung mat all deenen Iwwerleeungen a Visiounen déi mer mussen hu fir eis Stad anstänneg virun ze dreiven an dat anert ass déi Bauten déi mer da bréngt fir kennen do dran ze setzen. Dat wat eis émmer erëm wichteg erschéngt ass och deen demographesche Wandel dee mer matmaachen an och dee grousse Roll vun der Globalisierung dee mer haut entstinn. Do brauche mer d'Nohaltekreet an d'Nohaltekreet ass émmer eng Diskussioune vun all deem wa mer an eng Entwicklung eraginn. De PAG ass jo eist Instrument wat mer eng Kéier presentéiert kréien, wou de Flächennutzungsplang ass, wou mer eis Visiounen gemeinsam

oder net gemeinsam kennen hei eng Kéier diskutéieren an deementsprieschend och jiddweree seng Meenung dozou ka soen.

Mir hunn Iwwerleeunge bruecht, haapt-sächlech och an de Kommissiounen wat d'Mobilitéit ubelaangt. Mir wëssen, dass d'Mobilitéit eng grouss Erausfuerderung ass an der Globalisierung. Déi lokal, déi national, déi regional an och déi international Mobilitéit. Duerfir wëlle mer hei och als CSV mol soen, dass mer dat Konzept wat virgestallt ginn ass vum Bauminister Claude Wiseler, de MODU, dass mer dee mat begréissen, well deen huet och inholtlech Detailer domatter déi eis och als Escher betreffen.

Ech mengen d'Vorkéiersinfrastrukturen, esou wéi mir se kennen, ass selbst-verständlech a senger Entwicklung émmer e laangwierige Prozess. Mëttel- a laangfristeg gétt eng Planung gemaach. Et geet eng Zäitfenster op an et soll do genau definéiert gi wéini wat fäerdeg ass. Eng Zäitrumm déi mer eigentlech alleguerte kennen déi awer och en cours de route ka changéieren. Ech denken do un eis Liaison Micheville. Dat ass jo déi déi mir émmer méi oft an der Diskussioune hei hunn, wou mer am Ufank ware fir en Tunnel vun 1.200 Meter ze maachen. Duerno hu mer gekierzt op 700 Meter. Mir hunn e Viaduc bëikritt a mir sinn eigentlech elo an der drëtter Phas vun där Realisatioun. A wann een dann d'Zäitfenster kuckt, da si mer quasi op 10 Joer schonn amgaangen dat doten ze realiséieren, ouni dass bis elo iergendeen Auto, iergendeppes doduerch gefuer ass. Ech wollt awer nach eng Bemerkung maachen. Vu dass d'Liaison jo och an der Diskussioune um nationale Plang waren, mir hunn émmer als Solidaritéit hei gëlle gelooss wann et ém de Projet Belval Ouest gaangen ass. Mir hunn awer elo an Uecht geholl, dass op d'mannst d'Visibilitéit vun eis, déi mir als Escher Gemengerot haten, um Niveau vum nationale Plang net méi ginn ass, well déi drëtt Phas déi komm ass, déi sech elo ofgespilt huet an der Diskussioune um nationale Plang, déi Gréng déi mat an der Majoritéit sinn hei zu Esch, respektiv och zu Suessem, sech an där doter Situations enthalten hinn. Also mir sinn der Meenung, dass dat op d'mannst fir eis déi émmer d'Solidaritéit afuerderen net gutt ass.

Da kommen ech zum PAP deen Dir hei virgestallt hutt. Ech mengen de Business Center ass e Wuert wat eis net extra gefält. Et kéint een dat aneschters nennen, multifonctionell wär besser gewiescht. Mä bon, en ass deemools esou entstane gewiescht an et wäert och

elo kee méi eppes dorunner änneren. Déi baulech Mixitéit déi Dir hei uschwätzt, dat sinn d'Breeten, dat sinn d'Längten, dat sinn d'Héichten. Dat ass fir eis och eng nei Erausfuerderung, well mer eigentlech elo op de Wee gi wou mer bombastesch Gebaier dohinner stellen. Well 70 Meter, dat ass prinzipiell d'Dexia-Bil oder den RBC Dexia dee mer um Belval hunn. Dat ass net grad näischt, och fir deen Eck dee mer do virun entwéckelen. An d'Visiounen déi virgestallt ginn, déi bleiwen net dobäi stoen. Et gétt jo och gesot, dass mer nach aner Potentialitéiten um Niveau vun deem doten Eck hunn an och an där doter Peripherie. Mir sinn der Meenung, dass mir als Gemeng onbedéngt müssen de Fanger dropiale wann et herno an d'Émsetzung geet. Wa mer vu Mixitéit schwätzen, da wësse mer dass mer vu Studentewunnenge schwätzen. Mir schwätze vu Commerce. Beim Commerce bewierkt dat all Kéiers dass jiddwereen hellhöreg gétt well mer jo net genau definéieren, haut nach net wësse wéi vill Commerce dass dohinner kënnt. A wat d'Studentewunnenge ubelaangt plus Büroen a Wunnungen, bei de Studentewunnenge wiere mer natierlech och eng Kéier frô, vu dass dat sech awer ausserhalb vun Esch ass a mir émmer hei drop gehalen hu fir et innerhalb vun Esch ze maachen, ob dat heiten nach émmer an där Logik ass déi Dir eis ginn hat wat d'Studentewunnenge déi mir selwer sollte bauen, respektiv déi eis och sollte gehéieren, déi da sollten an déi dote Richtung goen an eis mol eng Kéier virstelle wéi wäit dass mer mat eisen Iwwerleeunge sinn.

Et ass och eng Fro vun Integratioun. Integratioun am Quartier. A mir haten eng Kéier ugefaange Quartiers-PAPen ze maachen. Dat ass realiséiert ginn. Mir sinn der Meenung, dass et wichtig wier bei esou Projete wéi deen heiten, déi an esou enger Konzeptioun leit mat esou Mixitéiten, dass een do erëm eng Kéier sollt op de PAP-Quartier zréckgräifen an och dofir suergen dass een dat kritt.

Well d'Leit vu Raemerech déi eigentlech elo déi Nuisancen déi se während Joeren émmer erëm haten, haut eng besser Liewensqualitéit kritt hunn doduerch, a mer awer net sollen erëm higoen an déi aschränken. Och wann d'Liaison Micheville elo kënnt a villes entlaascht, mer awer do der Meenung dass wat de Verkéier ubelaangt de Problem sech zwar mindert awer net grondleeënd verbessert. Firwat? Majo de Rondpoint Raemerech ass ee vun deene gréisste Punkten déi mir hu wat d'Densitéiten ubelaangt déi mir an der verkéierstechnescher Situations erëmfannen.

Et ginn do 5 Ausfaarten. Déi eng geet direkt op Raemerech, déi aner geet op d' Nationale 31, dat ass déi déi Richtung Bieles geet, déi ganz vill vun de Frontalierre benotzt gëtt. Déi aner ass déi déi op de Belval geet, respektiv op de Belval Ouest, op den neie Quartier Uni, respektiv och op d'Schmelz vum Belval. An do wëll ech drop hiwisen, dass déi Belvaler Schmelz, déi de Moment an engem méi klengen Zyklus vu Produktioun ass, datt déi scho senger Zäit gefrot hu fir de Parkeing, d'Quaie vun eise Bussen ze kréie fir kënnen hir Camionen dohinner ze stellen, déi dohinner luede kommen. Dat wäert och eng Kéier, erëm eng Kéier an d'Lucht goen. An dann ass dee fënneten Deel ass dann dee wou an de Boulevard Charles de Gaulle erageet, deen och ganz vill Verkéier drainéiert an do si mir der Meenung, do muss een onbedéngt eng Impaktstudie maache wat deen Eck do ubelaangt, och wann d'Liaison Micheville eng Kéier do ass, fir genau ze definéieren a mir genau och solle wëssen an eisen Iwwerleeunge wat dat Ganzt an der Evolution vun deem doten Eck färdeg soll bréngen. Datt mer do eis net selwer an d'eege Fleesch schneiden, engersäits frou sinn, dass degagéiert gëtt an anersäits mir en Impakt vu Verkéier erëm dohinner kréien duerch eis Bautemoosnamen déi deementspriechend erëm Verkéier dohinner drainéieren.

Bon, mir hunn an der Kommissioungesot: Stellt eis ee Konzept dohinner wat d' Verkéierssituatioun ubelaangt. An an deem Senn wäerte mir dann och eise „Jo“ zu dësem PAP am Moment ginn. Wat deen zweeten ubelaangt, selbst-verståndlech dat ass fir eis kee Problem, well dat ass och komplementär zu deem Deel dee mer èmmer gesot hunn, dee mer onbedéngt müssen an Esch kréie fir kënnen anstänneg ze iwwerliewen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Si soss nach Wuertmeldung do? Den Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): „Bon, et ass elo ganz vill gesot ginn. Ech mengen dat kann een natierlech alles énnermaueren, och wat d'Mixitéit ubelaangt déi Avantagen déi huet. Fir mech ass awer ganz wichtig, dass mer deen Center deen do entsteet, dass dee gutt agebonne gëtt. Engersäits ass et eng Charnière zwëschent dem Belval an der Stad. Et ass kloer, dat gëtt e ganz wichtige Punkt. Et ass eng Entrée en Esch. Mä doriwwer eraus ass et awer och en Zentrum an deem Raum deen do am Ablack nach ze definéieren ass an zwar mir müssen eis bewosst sinn, dass d'Autobunn ver-

schwënnnt, op jidde Fall de Schluss vun der Autobunn, well déi Autobunn déi gëtt jo herno ém Raemerech émgeleet an do entsteet e relativ groussen Terrain dee ka genotzt ginn an deen och ganz wäertvoll ass, well en engersäits no beim Stadzentrum ass an awer och relativ no bei Belval. Also musse mer eis do gutt iwwerleeë wéi déi Fläche verplangt ginn a wéi mer dee ganzen Zentrum, dee jo awer relativ importent ass a wou relativ vill Leit schaffen an och wunnen, dass deen awer och gutt un Esch ugebonnen ass an och awer gutt u Belval.

Deen zweete Problem dee sech natierlech stellt, ass dee vum Verkéier. Do sinn ech manner, dat hunn ech och scho gesot, manner skeptesch wéi den Här Zwally. Ech menge mir müssen eis bewosst sinn, dass duerch déi Verleeung vun der Autobunn an duerch de Boulevard Micheville, dass de gréssten Deel vum Duerchgangsverkéier vun Esch verschwënnnt. Ech menge mir sinn eis bewosst, dass 15.000 Autoen all Dag duerch Esch fueren. Dat sinn d'Frontalieren déi aus Frankräich kommen an déi an d'Stad fueren. An déi Owes natierlech deeselwechte Wee erëm zréck maachen, wann déi ronderëm Raemerech, ènnert dem Belval erduerch geleet ginn, da bréngt dat awer eng ganz staark Entlaaschtung vum Rondpoint. Et ass souguer schonn driwwer nogeduecht gi fir dee Rondpoint ze suppriméieren an doduerch gewanne mir natierlech relativ grouss Terrainen déi e grousse Potential hunn an déi mir müssen och sénnvoll nutzen. Wichteg ass awer och wat ech gesot hunn an der Stadentwicklungskommissioung, dass mer Foussgänger a Vélosweeér, dass mer déi gutt ubannen. Et ass jo virgesinn e Vélosweeér laanscht d'Dippech ze féieren. Am Ablack geet en ènnert dem Rondpoint erduerch, wat och net grad ideal ass, mä ech mengen et ass wichtig, dass mer kucken, dass mer do awer dee Vélosweeér optimal gestalten, dass et da wierklech problemlos ass vun der Uni, vum Belval mam Vélo laanscht d'Dippech erof an Esch ze kommen. An ech mengen do musse mer ganz gutt oppassen, dass mer herno net Faits accomplis schafen, mä dass mer gläich vun Ufank un déi Vélosweeér an déi Foussgängerweeér, déi sougenannte Mobilité douce mat virgesinn.

Voilà, ech mengen dat ass dat wat ech wollt soen an ech menge vun eis aus ass kee Problem fir dee PAP hei mat ze stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Weidig an och alle Virriedner. Mir sinn natierlech frou als Schäfferot, dass mer duerch d'Bänk e positiven Aval

kritt hu fir dësen an eisen Ae strategesch wichtige Projet.

Et si schonn eng ganz Rei vun Aussoe gemaach ginn déi komplett d'Zoustëmmung fanne vum Schäfferot. Et sinn och eng Rei vu Suergen artikuléiert ginn. Wat d'Verkéierssituatioun ubelaangt, wou ech dovunner ausginn, dass eise Mobilitéitschäffle vläicht och nach e puer Wieder wëll soen, do ass schonn an eisen Aen eng zentral wichteg Ausso gemaach gi vum Här Weidig, dass mir mengen, dass dee Projet deen zwar wuel a Phasë realiséiert ginn ass, mä awer trotz der ugespaanter Situatioun vum Stat realiséiert gëtt, wat een och muss hei ervirsträichen, dass deen eng weider Verbesserung vun der aktueller Verkéierssituatioun ronderëm deen heite Projet a ronderëm de Quartier Belval wäert bréngen. An hei hu souwuel de Rapporteur vun deem Projet vun der Nopeschgemeng Schéffleng wéi och de Suessem Buergermeeschter eng richteg gutt Aarbecht an der Chamber mat geleescht a fir eis ass dat och e Beispill, dass déi Solidargemeinschaft déi mir mat der Gemeng Suessem hunn, dass déi intakt ass. Aneschters wier de Projet Belval net an dår Form ze realiséiere wéi d'Gemengen et sech wënschen. An aneschters wiere mer och gehemmt an der Entwicklung mat eisen zwou Gemengen. Dat ass also eng ganz wichteg Saach. An ech mengen et sollt een awer hei dem Stat Merci soen, der Regierung Merci soen, dass si an deenen ugespaanten Zäiten hiert Wuert gehalen huet, well mir hätten eng onméiglech Situatioun vis-à-vis vun der Awunnerchaft gehat.

Virun allem eis Raemerecher Kollege wa mer hätte missten erklären, dass déi joevlaang Explikatiounen, a virun allem déi onheemlech gutt Präsenz vu Ponts & Chaussées um Terrain, an de Versammlungen, all Kéiers op en neits iwwer spezifesch Informatiounsversammlungen, iwwer d'Generalversammlung vum Quartier, dass déi Aussoen déi do gemaach gi sinn an deene Joeren, wa mer déi hätt missten zeréckstellen. Dat hätt eng onméiglech Situatioun bruecht a mir si wierklech dankbar, dass dat dote realiséiert gëtt, an dass deen Deel dee vläicht méi elo spezifesch d'Standuertgemengen interesséiere wéi de Rescht vum Land, dass deen herno wäert de Beweis erbréngen, dass dat eng Verbesserung vun der ganzer regionaler Accessibilitéit bréngt fir d'Ubannung vum Quartier Belval, fir d'Ubannung vun deenen zwou Gemengen a fir d'Gestioun vun der Mobilitéit am Süde vum Land. Duerfir deen Deel ass wierklech ganz wichtig hei ervir ze sträichen.

Et ass hei am Zesummenhang mam PAP selwer wou ech wëll betounen, dass e Volumen ausweist, dass e méiglech bau-lech Elementer ausweist, ass vum Här Johanns d'Suerg ausgedréckt ginn, dass wann d'Gemeng, déi jo Proprietaire vun deem zweete Lot ass, wann déi géing bauen an Zesummemaarbecht mam Proprietaire vun deem anere Lot, dass do kéint eng Situationsentstoen déi zu eisem Nodeel wier. Bon, mir musse soen dass mir déi Suerg komplett deelen, awer der Meenung sinn, dass mer déi Gefor am Gréff hu well mer nämlech kenger Situationsentstoen, oder kenger Prozedur, oder kenger Konventioun, oder kenger Zesummemaarbecht wäerten zoustëmmen déideen dote Risiko beinhalt. Mir wölle keng Situationsentstoen wou mir net Satisfaktioun kréien als Stad Esch. Do gëtt et vill Modeller déi ee sech kann iwverleeën. Mir hunn nach keen. Dat heesch, all Modeller déi et kéint ginn, kommen hei zur Sprooch. Et kéint ee sech virstellen, dat war ee Modell dee bei eis an der Diskussion war viru Joere wou déi Idee aktuell war, wat se zu dësem Moment elo net ass well mir kee konkrete Projet nach hunn. Mä do war d'Iwwerleeung fir eng Location achat ze maachen an Zesummemaarbecht mat de Proprietairen. Dat ass ee vu 5 oder 6 oder vun 10 Modeller. Ob dat elo e gudde Modell ass, mir hunn entretamps e Jurist. Dat si Modeller déi och um juristesche Plang musse gepréift gi fir virun allem ze assuréieren, dass dee Startvirdeel dee mir hunn, well mer Proprietaire dovunner sinn, dass deen net op eemol herno zu engem Nodeel fir eis gëtt. An do kënt Dir mengen ech awer dem Schäfferot d'Vertraue schenken, dass en eischtens heihinner kënnit fir déi Modeller ze diskutéieren. An zweetens zu näischt wäert sain Aval gi wat dee Startvirdeel zu engem Startnodeel fir eis wäert maache wa mer op deem Areal eppes wölle maachen. Dofir deele mer déi Suerg do komplett, mengen awer dass et zu dësem Moment keng berechtegt Suerg ass, well mer ebe kee Projet elo entaméieren a well mer och eis 100x géingen ofschécheren iert mer dat géinge maachen. Et ass och e puer mol hei gesot ginn, dass déi Mixitéit wichteg ass. Dat ass vläicht een Element wat ee mat Stadentwécklungsideén am Hannergrond nach eng Kéier sollt éännersträichen. Mir sinn hei an direkter Noperschaft vun engem Quartier dee Modelcharakter huet wat d'Mixitéit ubelaangt. Hei ass erém eppes amgaangen ze entstoe wat viru Joerzéngten an dësem Land méi normal war, dass een no bei där Plaz wou ee schafft och ka wunnen. Dat ass mengen ech ganz wichteg. Mir wollte jo och als Gemenge Belval

esou konzipéieren, dass d'Leit aus dem Minett, aus dem Süde vum Land net all Dag an deene riesege Blechlawine musse Richtung Zentrum fueren, mä vläicht erém eng Wunneng, eng Aarbecht, eng Zukunftsperspektiv an eiser Region fan-nen. Do ass Belval jo e Kärsteck an d'Regierung huet jo och mat der Dezentraliséierung, déi se op deem Site mécht, ferme d'Intentioun dat ze begleeden. Dowéinst ass dat fir eis wichteg a wa mer wëllen eis Kredibilitéit behale fir Belval net isoléiert ze betruchten, mä als Stéck vun eisen zwou Gemengen, dann ass dat heiten e Projet deen a Kontinuitéit stéet an do huet den eischte Riedner jo och drop higewisen an dowéinst mécht et och Sénn deen urbane Charakter mat méi héije Bauformen fir dee weider ze zéien, dass een ebe grad mierkt dass et do net e Broch ass, mä dass et do weider geet an dass ee lues a lues vun engem Quartier an den Zentrum vun enger Stad kënnit an dat weise mer dann och aus.

Ech wollt just déi puer Remarquen hei maachen, mä ech huuelen un dass vläicht och de Bauteschäffen an de Verkéiersschäffen nach e puer Remarquen ze maachen hunn."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, just e puer kuerz Remarquen. Et ass vum Här Bernard ugeschwat ginn deen Avis vum Inneministère wat d'Héicht vun deem Gebai ubelaangt. Natierlech ass dat jo eng ongewéinlech Héicht wann ee ka goe bis 70 Meter. Et ass bis 70 Meter erlaabt, wéi dat elo finallement ausgesäit, ob dat esou héich geet ass jo dann nach eng aner Fro ob dat dann och esou héich gebaut gëtt. Mä et ass bis 70 Meter erlaabt. Ech mengen dozou kann een awer zwou Saache soen. Dat eent ass, datt et am Fong an enger gewéisser Logik a Parallelitéit läit zu de Gebaier, zu den héije Gebaier déi mer just dann 300 Meter vis-à-vis hunn op Belval selwer. Dat ass dat eent an dat zweete ass dat wat d'Buergermeeschtesch och schonn hei gesot huet an och den Här Bernard huet dat jo och selwer éinnerstrach, datt et am Fong awer ém e Symbol geet vun der Entrée en Ville, fir do wierklich eppes ze markéieren, eppes Besonnesches ze markéieren, esou datt ech mengen datt dat sech awer och aus menger Vue, och wann dat ongewéinlech vläicht ass esou héich Gebaier. Mir sinn net esou gewinnt dorunner hei zu Esch, wann dat am UFank e wéineg verwonnerlech schéngt, et ass awer a mengen Aen, ech kann dat awer absolut matdroe well ech déi Logik awer doranner déi och an eise Servicer uge-duecht hunn, well ech déi awer absolut

ka mat verfollegen a matdroen. Dat ass dat eent wat ech wollt soen.

Dat zweet ass dann eppes wat och hei, ech weess net méi ween et genau gesot huet, ech mengen et war den Här Zwally, dee gesot huet datt et wichteg wär déi Mixitéit an de Fonctionen ze assuréieren. Ech mengen ech dat virdru scho gesot, am Kader vum PAP kann een dat net definitiv am Detail festschreiwen, mä wann d'Baugenehmigung kënnnt, wann den architektonesche Projet kënnnt, do hu mer iwvert d'Baugenehmigung e groussen Afloss fir do awer fir déi noutwenneg Mixitéit kënnen ze suergen an deem wat eis virschwieft, nämlech an engem gewësse Verhältnis ongefëier plus minus 50/50. Dat ass déi Bemerkung.

Dann nach eng lescht Bemerkung och par Rapport zum Här Zwally wat d'Liaison Micheville ubelaangt, wou ech just wöll absolut sachlech an onpolemesch soen, déi Escher Gréng stoungen nach émmer zu där Liaison Micheville, stinn och haut nach émmer zu där Liaison Micheville. Ech hu mol do nogefrot, an dat war jo eréischt virun 2, 3 Deeg an der Chamber, wat do d'Beweeggrénn vun der Grénger Fraktioun ware fir do sech ze enthalte bei deem Vote. Do ass mer gesot ginn, den Haaptbeweeggrond wier gewiescht, dat net datt hei op lëtzebuerger Säit aus mä wat riskéiert op franséischer Säit eventuell ze geschéien, well do anscheinend 8 oder 9 verschidden Naturschutzorganisatiounen aus deene verschiddenen Uertschaf-ten, aus deenen Uertschaften do op däranerer Säit, well déi Asproch gemaach hätte bei der Europäescher Kommissioune, well den aktuellen Tracé anscheinend ver-leeft duerch eng Zone Natura. A wann dat de Fall ass, an dat schéngt de Fall ze sinn datt esou en Asproch do ass, da wësse mer net wat geschitt. Da wësse mer do guer net wat do geschitt. Ob net doduercher et dann zu enger Verschiebung an der Zäit kënnit bis do en definitiiv Uerteel fällt an ech mengen, dat ass mer gesot ginn, dat wier d'Haaptmotivatioun do gewiescht. Mä déi Escher Section hei stoung nach émmer do derzou, zur Liaison Micheville a stéet och weider-hin do derzou. Ech wollt dat just hei awer gesot hunn.

Dann nach eng lescht Bemerkung déi och eisichter de Kolleg Verkéiersschäffen ubelaangt, awer just och fir awer trotzdem vu menger Säit nach ze widder-huelen, dat hat ech awer hei scho gesot. Fir eis ass et kloer datt d'Mobilité douce muss ronderém dee Site do assuréiert sinn. Dat heesch, souwuel wat de Vélo ubelaangt wéi wat de Foussgängerwee och ubelaangt, dat hunn ech jo och gesot a mengen Erklärungen, datt

5. Comptes de l'exercice 2010

laanscht d'Dippech muss de Véloswee an d'Universitéit eran assuréiert sinn. Ech hat dat virdru scho gesot, ech wollt dat just nach eng Kéier widderhuelen. Fir de Rescht ass de Kolleg Hinterscheid zoustänneg fir lech dann e wéineg méi Erklärungen ze ginn iwwert déi Verkéierssituatioun do."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Huss. Eise Mobilitéitsschäffen, den Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Merci. Et sinn e puer Remarquen hei gemaach ginn. Ech menge wat kloer ass, dat ass dass mer elo mol eng grouss Erliichterung hunn doduerch, dass d'Liaison Micheville elo ofgeséchert ass. Déi Situatiounen a Frankräich, do musse mer natierlech iwwerwaachen, mä et ass awer och esouwält, dass och do duerch déi ganz Èmweltivwerleeungen och elo d'Kompensiounsmesurë vun der franséischer Regierung och schonn décidérert sinn a raimlech fixéiert sinn an dat heescht, dass do en Deel vun der Friche Terres Rouges, de Crassier, méiglecherweis dorop affektéiert gëtt fir dat ze kompenséieren.

Dir hutt d'Fro gestallt wat de Raemerecher Quartier ugeet. Also et ass ganz kloer, wann d'Liaison Micheville bis steeet, da gëtt d'RN31 leeft dann net méi op hirem heitegen Tracet, mä gëtt do op deem Stéck téschent dem heitege Rond-point an op där aner Säit der Bréck op dem Suessem Terrain, um Bieleser Terrain zeréckgebaut an zu enger regelrechter Gemengestrooss, an et ass souguer an de Vuë vun der Ponts & Chaussées dass dat un d'Gemeng retrocedéiert gëtt, an dass et wierklech Voirie vicinale gëtt. D'RN31 gëtt dann èmgeleet iwwertdeen Tracet vun haut an et ass wou haut laanscht d'Weiher geet, dat ass elo an de Vuë vun der Ponts & Chaussées. Wat sécher ass, dass wann d'Liaison Micheville steeet, deen Deel vun der heiteger RN31 némmin nach do ass fir lokal Desserte, also fir de Quartier selwer an némmin nach fir lokal Richtung Bieles sech ze déplacéieren. De Site gëtt lénks a riets vum Norden hir, also vun der Escher Säit hir virdrun ugedingt, vun der Bieleser Säit hir geet et do an de Site eran an alles wat aus dem Süde kénnt, aus der franséischer Richtung, an alles wat aus der nérddlecher Richtung kénnt, deverséiert sech direkt um Site selwer. Also deen Trafik, deen haut generéiert ass, souwuel um Rond-point Raemerech wéi och op dem Tronçon vun der RN31 dee verschwénnt well kee méi dee Wee wäert fueren an dee gëtt scho virdrun ofgekappt. Den Här

Weidig huet et jo och gesot. Dir hutt Recht, dass een dann, spéitstens dann, mä déi Iwwerleeunge sinn och amgaang, eng Etude d'impacte muss nach eng Kéier maachen an eng Analys maache wat d'zukünfteg Affektatioun vum Boulevard Grande-Duchesse Charlotte ugeet. Mä de Boulevard Grande-Duchesse Charlotte kritt dann éischter eng Vokatioun fir mat zousätzleche Busspueren den öffentlechen Transport nach privilegiert an déi Richtung eranzekréien a Richtung Weste virunzefíieren. An och um TICE sinn de Moment schonn amgaang Iwwerleeunge gefouert ze ginn, inwiewäit dass haut net schonn en Deel vum regionalen Transport aus dem Quartier eraus ka kommen a méi schnell déi längste Linn, eventuell d'Linn 1 méi schnell iwwert de Boulevard Grande Duchesse Charlotte Richtung Westen ze féieren. Mä do sinn eigentlech nach ganz Iwwerleeungen ze féiere wou een och muss kucke wéi dat sech virun entwéckelt. Mä eent ass sécher, d'RN31 bei Raemerech gëtt zeréckgebaut a gëtt wierklech, ass nach just fir lokal Besoîne well soss géingen déi Leit wierklech násicht dru gewannen. An et gëtt och kee Sénn, well dat wat vu Belval vu Richtung Stad erof kénnt a wat op Belval a Richtung Frankräich ass, do soll iwwert d'Liaison Micheville direkt op Belval deverséieren an da bleift net méi vill Recht. Da bleift eigentlech nach just de lokalen an de regionalen Transit recht an dat ass ganz wéineg, well do kénne mer eis drun erénnere wéi laanscht Raemerech just de Verkéier téschent Uewerkuer, Bieles an Esch gaangen ass, dat war eppes anescht wéi dat wat et haut ass.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, Merci och fir dës Ausféierung. Da kénnte mer zur Ofstëmmung vum PAP Business Center kommen. Et ass den éischte Vote dee mer doriwwer huelen.“

conseillers Bernard, Bofferding, Codello, Goetz, Hildgen, Maroldt, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Johanns a voté non.

5. Comptes de l'exercice 2010:

- a) compte administratif; décision
- b) compte de gestion; décision
- c) tableaux annexés; décision
- d) rapport de vérification du compte administratif ; décision
- e) titre de recettes; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir kéinten dann zu Punkt 5 kommen, dat sinn d'Konte vum Exercice 2010. Dat ass wéi Dir dat wësst all Joer déi nämlech Ënnerdeelung. Zum engen d'Comptes administratifs, Comptes de gestion, Tableauen déi dobäi sinn, de Rapport de vérification an d'Titres de recettes.

Fir déi déi sech interesséieren a fir d'Membere vun der Finanzkommissiou ass d'Noutwendegkeet net do, dass ech dat elo am Detail maache well déi kennen nämlech déi Chifferen. Ech wéll awer e puer Saachen ervirsträichen déi mer besonnesch wichteg erschéngen.

Mir haten e Resultat vun de Konte vun 2010 vu 6,9 Mio. Ech hunn dat elo ofgeronnt fir dass et méi gréffeg Chiffere ginn. Dir kénnt lech erénnneren, dass mir virausgesot haten, mir hätten e Resultat vu 4,2 Mio am Budget rectifié. An tatsächlech hu mer doduercher eng Verbesserung vum Résultat final vu 2,6 Mio. Bon, elo soen natierlech déi déi an der Majoritéit sinn, an dozou gehéieren ech, dass dat e ganz positiivt Resultat ass, well et weist dass mer eng propper Finanzsituatioun hunn. Et weist, dass mer eng Stabilitéit hunn. Et weist, dass mer en extrem héijen Investitiounsvolume wuel hunn an awer trotzdem en Iwwerschoss behalen, an dass mer à même sinn trotz réckleefeger wirtschaftlecher Lag a ganz staark konjunkturofhängege Recetté wat den Ordinaire ubelaangt, iwwer Dotationen an Gewerbesteier eng propper Situatioun hei zu Esch hunn. Dat ass dat wat een an der Majoritéit seet.

Et kéint een och nach als Majoritéit drop hiwisen, dass mer déi Aussoen déi mer maachen am Zesummenhang mat eisem Investitiounsbudget, mat eisen Dépenses, dass mer déi net némmin einfach esou maachen, mä dass mer déi och anhalen, well d'Wouerecht läit jo wéi mer dat wëssen an de Konten. Also gesäit een och wat ee geschafft huet vis-à-vis vun deem wat een am Initial ugekënnegt hat. An do hu mer erém e gewaltegt gutt Resultat, well mir hunn tatsächlech, ech

géing soe mir landen dës Kéier bei wäit iwwer 85% vun deenen Investitiounen realiséiert déi mer ugekënnegt hunn. Dat ass och ganz wichteg hei ervir ze sträichen. Wann een dat vläicht net just mat den Ae vun der Majoritéit gesät, mä an e bëssen enger Gesamtoptik, ech mengen da muss een och ganz éierlecherweis soen, dass déi Mehreinnamen déi ech d'éinescht genannt hu vun iwwer 2,6, wann ech et richteg soen, sinn et 2,69, also bal 2,7 Mio déi mer méi hunn, da sinn déi net just op Grond vun eisem gudde Schaffen zustane komme, mä haaptsächlech well mer iwvert de staatlechen Dotatiouns-fong an d'Gewerbesteier einfach an deem Joer méi kritt hu wéi mer dat urspréng-lech op Grond vun den Circulairé vum Ministère konnten ausweisen. Dat muss een also fairnesshalwer hei soen, mä mir hunn awer déi berechtegt Suerg, dass dat an deenen nächste Joeren net esou weidergeet. Eng éischte Kéier wäerte mer et gesi fir 2011 a fir 2012 wësse mer et nach net. Esou dass mer solle frou sinn, dass et elo nach esou ass wéi et ass an dass mer déi Plusvaluen do konnten hunn, mä mir sinn awer och mat deene Plusvaluen do propper émgaangen. Dat wollt ech awer trotzdem hei och ervir-sträichen.

En Appui vun deem wat mer als Ausso als Schäfferot gemaach hunn, leeë mer lech all Joer, och fir dass Dir dat kénnt novollzéie wat mer als Ausso maachen, leeë mer lech all Kéiers d'Kontesituatioun heihinner. An dee berühmte Kuch. Ech weess net wéi et lech geet, mä ech sinn émmer ganz frou wann ech als Aarbechts-instrument dee Kuch do virleien hunn a mir diskutéieren deen och émmer als Schäfferot, well d'Konte weisen dat aus wat tatsächlech war. Och wann ee muss ervirsträichen, dass déi heite Kontesituatioun d'Restanten, den Etat vun de Restanten net mat berücksichtegt, wat awer all Joer am Budget och esou ass an och vun deenen déi sech auskennen an der Budgetsprozedur och gewosst ass. Mä ech wollt et awer nach eng Kéier soen. An do gesäit een da ganz kloer, dass déi politesch Déclaration d'intention déi mer hei als Stad Esch gemaach hunn, nämlech fir de Schoulen eng absolut Prioritéit ze ginn, dass déi an de Konten 2010 sech absolut als Solcht bewisen huet. Mir hunn tatsächlech am Budgetsjoer 2010 11,6 Mio ausgi fir eis Schoulen a fir d'schoulesch Begleitinfrastrukturen. Dat sinn 32%. Ech weess net ob et vill Gemenge gétt déi iwwer 30%, praktesch en Drëttel ausgi fir hir Schoulen astand ze setzen. An ech wéll hei nach eng Kéier soen, et kann een et net oft genuch soen, dass mir e ganz gudden Deel vun deene

Suen eleng müssen opbréngen a keng Sue vum Stat erémkréien, well et drëm geet fir existente Schoulraum, mir hu ganz vill eeler Schoulen déi Jorzéngten al sinn, dass mer do praktesch keng Hëllef vum Stat kréien, well dat just geschitt bei Schafung vun neiem Schoulraum. Dofir wollt ech lech soen, dass dat en duebel groussen Effort hei ass, deen Drëttel dee mer opbréngt fir d'Schoulen, well mer dat praktesch ganz mat eisen eegene finanzielle Ressourcë musse maachen. Dat ass also de ganz groussen, décken éische Pak. Enseignement 11,6 Mio. Dann eisen zweete ganz décken, grousse Pak, dat ass d'Schafung vun neiem Wunnraum. Och dat wëlle mer émmer erém hei ervirsträichen, d'Schafung vun neiem Wunnraum ass déi zweet grouss Prioritéit vun dësem Schäfferot an och déi zweet grouss deklaréiert Prioritéit vun dësem Schäfferot. Well wann een de Punkt Logement hëlt an de Punkt Non-newisen, da land ee bei ronn 8 Mio. Dat ass zum engen 2,6 Mio fir d'Schafung oder d'Erstandsetzung vu Wunnraum an de Projet Nonnewisen, also eise groussen neie Wunnquartier 5,4 Mio. An dat gesitt Dir an de Kuchen, dat sinn eng Kéier 15 + 7, 22% vun eisen Ausgaben, vun eisen ausseruerdentalchen Ausgaben ass fir d'Schafung vun neiem Wunnraum. Dat ass och enorm an dat ass eng politesch Volontéit déi do derhannert stécht an déi sech an de Konte wou mer net kénne fuddelen, och 100%teg esou erweist. Dann eis drëtt Prioritéit ass do zum Aus-drock komm an de Konten, dat ass d'Kultur. Dat ass op Grond vun de groussen Dépenses déi mer zu deem Moment nach hate fir den Theater. Also 2010 war déi lescht grouss Tranche vun eisem Theater. 2011 war just nach e ganz klen-gen Deel deen iwwreg bliwwen ass, mädeen exzessionell groussen Deel an den ausseruerdentalchen Dépenses, mädeen een awer soll ervirsträichen. Fir all déi déi net wësse wéi wichtig der Stad Esch d'Kultur ass, 5,2 Mio 2010 fir den Theater. Dat ass gewalteg an dat huet zu deem Moment 15% vun eisen Dépenses ausgemaach. Ech ka mech erénnere wou mer d'Schwämm nei gemaach hunn, do war dann eben de ganz décke Poste fir eis Schwämm. Mir kénnen eis net erlabe fir all Budgetsjoer een esou e gewalteg Posten ze hunn, mä den Theater war eng absolut Noutwendegkeet an déi dauernd steigend Visiteurszuelen hunn eis Recht ginn.

Da wat den natierlech 3. Posten ass awer wéinst eben den exzessionellen Effort vum Theater als solchen elo net ausgewisen ass, dat sinn eis Stroosseninfrastrukturen, och am Budgetsjoer 2010, dat

weisen d'Konten aus, sinn nees iwwer 2,6 Mio investéiert gi fir d'Instandsetzung vun eisem Stroossennetz.

Dir wësst et oder wësst et vläicht net, mir hunn iwwer 80 km Stroessen hei zu Esch. Dovunner 60 km Stroessen déi énnner eiser Tutelle sinn an 20 km Stroosse wat Staatsstrosse sinn. Do brauch ee kee groussen Arithmetiker ze si fir ze wëssen, dass dann de gréissten Effort haapt-sächlech bei eis läit an dat ass och alt ee vun deene Poste wou mer eng komplett Autonomie financière hu well mer eben dat eleng maachen. An 2,6 Mio dat sinn der ganz ganz vill.

Ofschléissend also nach eng Kéier, d'Konte vun 2010 bestätegen eng stabill Finanzsituatioun, weisen en extrem héijen Investitiounsvolumen aus, nämlech 35,9 Mio, a weisen domatter och aus, dass propper geschafft ginn ass, an dass mer eis Finanzen als Stad Esch am Gréff hunn. Mir wäerten och an Zukunft probéiere virun allem eisen Ordinaire, deem mer déi gréissten Opmierksamkeet musse schenken, well soss kénne mer nämlech am Extraordinaire net esou gutt schaffen, esou ze gestalten, dass mer och an Zukunft deen héijen Investitiounsvolumen am Interét vun der Entwécklung vun eiser Stad báibehale kénnen, an esou ganz niewebäi gesot, och vu Säite vun der Stad Esch eis Kontributioun maache fir potentiell Investitiounen och der Lëtzebuerger Economie zukommen ze loossen an domat och eis Kontributioun maache fir d'Wirtschaftsentwécklung vum Land.

Den Här Bernard."

Zénon Bernard (KPL): „Madame Buer-germeeschter, e puer Remarquen dozou. Ech fänken elo net un eng nei Budgets-debatt ze maachen, mä ech stellen direkt fest, dass an de Solde sech ém ronn 70% verschätz ginn ass. Dat ass mol dat éisch. Dat heescht, dat ass eng all-gemeng Tendenz déi do ass an ech condamnéieren déi, dat ass datt meesch-tens et esou gehandhaabt gétt dass d'Ausgaben iwwerschätz, d'Einnahmen énnerschätz ginn. Natierlech wosst Dir net genau wat d'Regierungsbedeelegung wär, dat weess ech, awer et ass e Prinzip dee sech émmer méi leider duerchsetzt fir da kénne gewëssen Erhéijunge vun Taxen, vun anere Wäerter an der Gemeng ze erklären.

Duerfir gétt dann de Projet de budget als éisch als e bëssen negativ duergestallt, dann de Rectifié, dann ass et schonn e bësse besser, a wann ech hei vu 70% Feelaschätzung schwätzen, dann ass dat téscht de Solden an dem Rectifié. Dat ass mol dat éisch.

Ech géif lech biede bei dem Vote hei-riwwer vläicht 2 Voten ze huelen. Deen een iwwert den Administrativ wat den direkten Ausdrock ass vun der Politik vun der Majoritéit, vum Schäfferot a senger Majoritéit, an deen aneren iwwert de Gestioungskont. Ech mengen do soll een och mol eng Kéier hei d'Aarbecht luewe vun deene Beamtnnen a Beamten déi déi Presentatioun maachen. Ech mengen, dat ass eng grëndlech an eng sérieux Aarbecht déi eis och d'Aarbecht erliich-tert wa mer déi Konte kucken. Ech wëll einfach dat hei soen, wann ee sech konsequent ass, an et huet ee géint de Projet de Budget gestëmmt, da kann een natier-lech net higoen an de Rectifié respektiv d'Konte stëmmen, well dat jo dee wierklechen Ausdrock ass wéi d'Madame Buergermeeschter et d'éinescht richteg gesot huet, vun der Politik vum Schäfferot a vu senger Majoritéit. An duerfir géif ech lech hei soen, de Compte de gestion ass eng propper Aarbecht, dat ass méi eng Gestioungspresentatioun, mä deen anere kann ech natierlech net stëmmen.

Ech wollt nach eng Remarque maachen. Dat ass déi hei. Ech géif bidden an Zukunft, an ech hunn och mam Här Pre-sident vun der Finanzkommissioun geschwat, ech gräifen him net viraus, mä ech ginn dovun aus, dass hien do mat mer d'accord ass, et kann net sinn dass an engem Rapport vun der Finanzkommissioun do steet „sans objection“, wann do Leit d'Wuert ergraff hunn déi ganz einfach eppes gesot hu géint eppes. Wann do steet „avec une majorité de voix“, da kann een d'accord sinn. Mä et kann net do stoe „sans objection“. Dat ass, wéi wa keen eppes gesot hätt. Dat ka mol virkommen. Ech weess, irren ist menschlich. Awer ech géif proposéieren, dass an Zukunft anstatt „sans object“ dohi stoe kénnt „avec une majorité de voix“ oder esou. An duerfir, dat war déi Erklärung ouni an den Detail vun de Bud-getsdebatten nach eng Kéier ze goen, firwat ech de Compte administratif net stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Den Här Codello huet sech gemellt an den Här Zwally.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech si wierklech frou datt iwwert d'Konten diskutéiert gëtt, well ech hat nach e Mëttwoch an der Finanzkommissioun gesot ech hätt mer schonn an de Joere virdrun émmer méi eng kontrovers Ausernanersetzung vu Säite vun der Oppositioun mat deenen Dokumenter do gewënscht. Dat war elo an deem Mooss wéi et haut am Gemen-

gerot ass, och net de Fall esou an der Finanzkommissioun. Ech wëll awer direkt excuséieren, dass do eng Erreur de frappe an de Rapport do komm ass. Haut mat copy/paste kann dat schnell geschéien. Dee Rapport ass direkt esou erausgaange mat der Denominatioun „sans objec-tion“. Natierlech hu sech do d'Opposi-tionsfraktioune, wann ech mech rich-teg erënneren, d'KP an déi Lénk hunn d'Wuert do geholl an hu gesot si kénnten natierlech d'Comptes administratifs net stëmmen, wat jo eng Logik ass well si jo och de Budget net gestëmmt hunn. Mä si hunn awer och ze bedenke ginn, datt se dem Receveur vollst Vertraue wat d'Gestioung ugeet, ausschwätzen. Sou, ouni datt mer elo wëllen an déi Rap-portsgeschichten agoen, well dat ass némmen en Detail, géing ech mer erhof-en, datt mer an Zukunft och an der Finanzkommissioun méi eng breet Dis-kussioun iwwert d'Kontesituatioun, d'ad-ministrativ Konten hunn, wat jo da wid-derspiggelt wat d'Majoritéit an deem Joer gemaach huet. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci. Den Här Zwally hat sech och nach gemellt. Här Zwally, Dir hutt d'Wuert.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll elo an eisem Numm natierlech net erém eng Kéier d'Budgetdiskussioun féieren déi mir alle-guerte gefouert haten elo Ausgangs Dezember. Ech menge mir referéieren eis op dat wat mer do gesot hunn, Recetten, Dépenses, wëlle just drop hiweisen, dass jo och vum Premier d'Erklärung zur Lag vun der Natioun virgestallt gëtt. Och do wäerte mer erém nei Erkenntnisser kréien. Mir wëllen drop hiweisen, dass d'Situatioun am Land net einfach ass, an dass et an Zukunft op d'mannst an deenen nächsten zwee Joer, och e pilotage à vue wäert ginn a fir eis och net einfach ass wat herno d'Recetten ubelaangt wann et doréms geet déi doten Diskussioun ze féieren.“

Ech sinn awer domatter d'accord wat de Kolleg Bernard hei gesot huet, a wëll och drun erënneren, dass mer eigentlech vun de Fraktioune gefrot gi ware fir Leit dohinner ze schécken an eng Kommissioun oder op d'mannst ze kucke wéi d'Rapporten da kénnen ausgesinn, inhalt-lech. Ob ee Persounen an de Rapport set-zen déi zu engem Thema eppes gesot hunn, ob et parteilech sollt ausgeluecht ginn, dass et am Numm vun enger Partei ass. Ech mengen ech wëll dës Geleeën-heet da profitéiere fir kloer och hei drop hinzuweisen, dass een déi Kommissioun,

oder op d'mannst deen doten Deel och sollt maachen. Dir kennt allegueren déi Responsabel vun deenen enzelne Frak-tioune déi do solle mat schaffen. An deem Senn wéi gesot wäerte mir dann och deementsprechend hei mat ofstëm-men.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Zwally, an och allen anere Virriedner. Also fir un dat ze enchainéiere woumarter Dir elo opgehalen hutt, wann et eppes gëtt wou mer eis absolut net amëschen an och net wäerten amëschen, dat ass an d'Aarbechten an an d'Ra-pporte vun der Finanzkommissioun. Mir hunn absolut keen Afloss op déi Ra-pporten. Dat eenzegt wat mir maachen als Schäfferot, a virun allem de Buergermeeschter als Responsable fir d'Finan-zzen, wa mir geruff ginn, da gi mir dohinner fir all Explikatiounen ze ginn. A fir de Rescht mengen ech, musst Dir als Mem-bere mat eise Servicer, mam Sekretariat vun der Kommissioun kucken, dass jidd-weree sech wa méiglech erëmfénnt an deene Rapporten. Ech muss lech awer och éierlech soen, dass wou ech gelies hunn „sans objection“ ech net erwart hunn, dass jiddwereen hei géing alles stëmmen. Dat war also fir mech am Fong eng administrativ „sans objection“, dass de Punkt an däi Form um Ordre du jour ka sinn, an dass dann awer dat Opposi-tions-/Majoritéitsspill wäert zum Droe kommen. Also do brauch Dir net ze fäer-ten, dass de Schäfferot eng Feelinterpre-tatioun vun deem „sans objection“ hat. Dann awer e puer Remarquen, kleng Remarquen iwwert d'Ausso vum Här Ber-nard, wou mir an eisem Budget rectifié fir den Exercice 2010, esou wéi et och deemools vum Minister arrêtéiert ginn ass, e Boni général ausgewisen hu vu 4,2 Mio. Do hu mer net geduecht mir géingen der zwar 6,9 dohinner schreiwen, mä aus strategeschen Iwwerleeungen oder aus politeschen Iwwerleeungen oder aus finanztechneschen Iwwerleeunge setze mer net der 6,9 dohinner, mä 4,2. Dat ass jo absolut net de Fall. Mir kréien 2 – 3 mol am Joer Circulaires budgétaires vu Säite vum Ministère de l'Intérieur an do ginn et en cours de route Adaptatiounen. Ech weess awer och, dass Dir dat eigentlech net un eis Adress gemaach hutt, mä un d'Adress vun de staatleche Servicer. Well mir hu jo an deem Senn keng aner Méglechkeet fir déi Donnéeën ze iwwerhuelen déi mir kréien. Dowéinst, mir schaffe mat deene Kaderinformatiou-nen déi mir hunn a mir droen eist dozou bái wou mir eben eng Autonomie finan-cièrre hunn. Et ass dann eben esou, dass de Boni dee mir ausgewisen hunn 4,2

5. Comptes de l'exercice 2010 / 6. Convention avec les „Amis du Théâtre d'Esch“

Mio war, an dass dat definitiivt Resultat vun de Konte vun 2010, also dee Boni deen dann tatsächlech do ass am Service ordinaire, dass dee bei bal 7 Mio läit. Ech wëll lech awer soen, mat deenen Explikatiounen déi ech elo grad gemaach hunn, léiwer dat wéi de Contraire. Léiwer dat do wéi de Contraire! Well ech géing net hei vun enger Verschätzung, ech wëll hei net vun enger Verschätzung schwätzen. Ech wëll dat Wuert awer nuanciéere wat Dir do gebraucht hutt. Et ass eng, an der Vergaangenheet sécherlech méi enger, net negativer, mä enger virsichtiger Aschätzung vu Säite vum Ministère mat méi engem positive Resultat. Wat ech 100x méi agreabel fanne wéi eng positiv Aschätzung mat engem desastréise Rectificatif herno a mat engem Boni général définitif deen d'Halschent ass vun deem wat een ausgewisen huet. Also léiwer dat dote wéi de Contraire an ech froe mech wéi laang et nach wäert daue-re bis déi Schéier deen anere Wee wäert goen. Do wollt ech awer hei drop hiwei-sen.

An da vläicht nach eng Informatioun déi mer eigentlech eréischt virgesinn hu fir an 2 Wochen, mä déi een awer hei ka scho ginn, well mer eréischt en deem-entsprechende Bréif esou kuerzfristeg kritt hunn. Mir sinn eng vun deene Gemengen déi ausgewielt gi sinn, eng vun de Commune modèle wann Dir et esou wëllt, als Representant vun de grousse Gemenge mat der Stad Lëtzebuerg zesummen – et sinn dann och zwou anerer déi fir déi méi kleng Gemengen ausgewielt gi sinn – fir en neie Plan comptable opzestellen. An ech muss soen, dass do eis Servicer, virun allem ronderëm d'Madame Ecker an den Här Fleming, eng absolut exzellent Aar-becht leeschten an ech sinn dofir frou a mir wäerten dat och mat op de Wee hue-llen, well mir deelen déi Meenung kom-plett, dass hei sämtlech Vertriebed och vun der Oppositoun op d'Kompetenz vun eise Finanzservicer higewisen hunn. Mir deelen dat komplett. Mir hunn exzel-lent Leit fir eis schaffen an déi nämlech exzellent Aarbecht gétt och elo an den nationale Gremien gemaach. An dat gétt net némnen en neie Plan comptable deen da verbindlech gétt fir all Gemengen. Et schaft eng besser Bud-gettransparenz, et erlichert d'Aarbecht vu Majoritéit an Oppositoun an de Gemengeréit an der Zukunft. Mir sinn also absolut Demandeur dofir a mir kréien och e komplett neie Pluriannuel deen dann obligatoresch gétt fir all d'Ge-mengen. Deen ass Partie intégrante vun der Prozedur. Also niewent deene ganzen Diskussioune ronderëm d'Konten,

niewent de ganzen Diskussioune ron-derëm d'Opstellung vum Budget, niewent där ganzer Diskussioun ron-derëm d'Pluriannuellen déi mir an der Vergaangenheet scho gemaach hunn, obwuel et net obligatoresch war, wäerten d'Gemengen obligéiert ginn e Pluri-an-nuel opzestellen no enger neier Prozedur. An dat ass och de Grond firwat mir dést Joer kee Pluriannuel hunn, well et kéint een déi zwee absolut net méi matenee vergläichen. Dat si komplett nei Premis-sen. Et si komplett nei Opstellungsregle-menter. Et si komplett nei Rechnungsmodalitéiten déi deem zu Gronn leien a mir kréien dann d'nächst Joer e Pluriannuel wou mer wierklech eng gutt Grondlag hu fir déi nächst Joer. Mä wéi gesot mir hunn och nach e puer Zousazinformatiounen a mir huelen dat an zwou Woche mat an den nächste Gemengerot.

Mä Merci awer fir déi Diskussioun, well d'Konte sinn effektiv eppes Wichteges an et ass och derwäert dass et an der Finanz-kommissioun diskutéiert gétt, och wann et kontrovers ass. Do si mir Demandeur dofir an ech géing da proposéieren, dass mir elo zur Ofstëmmung kommen. An ech géing einfach fir keng Méssverständ-nisser opkommen ze loassen, dem Gemengesekretär proposéieren dass mer 5 eenzel Voten huelen an da kénnt Dir et esou maache wéi Dir wëllt. Fir d'éischt d'Comptes administratifs au vote, Punkt a)"

ferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le compte de gestion l'exercice 2010.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Ech hu gespuert un den Hannergrond-geräicher, dass Dir Demandeur sidd fir c), d) an e) zesummen ofzestëmmen. Oder ieren ech mech do?“

Conseillers présents:
M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferdinger – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les tableaux annexés au compte de l'exercice 2010, la réponse du collège des bourgmestre et échevins au rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2010 ainsi que le titre de recette N°18 concernant l'article 2/1390/7020/001 « Rembour-sement et recettes divers ».

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Also ech wollt lech soen, dass d'Gemen-gerotssëtzung nach riicht weider geet, well mir kommen nämlech eréischt zu Punkt 6.“

6. Convention avec les „Amis du Théâtre d'Esch“ concernant l'organisation des festivités autour du cinquantenaire du Théâtre d'Esch-sur-Alzette; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Hei hu mer eng ganz wichteg Konven-tioun ofzeschléissen, well et geet èmmer-hin èm de 50. Anniversaire vun eisem Escher Theater an ech géing lech dofir bidden eisem Kulturschäffen Äert Gehéier ze ginn.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge mir hunn elo grad bei de Konte gesi wat déi lescht Tranche kascht huet fir eisen

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Comptes de gestion.“

Conseillers présents:
M. Zénon Bernard – Mme Taina Bof-

6. Convention avec les „Amis du Théâtre d’Esch“

Escher Theater erëm astand ze setzen. Dat waren iwwer 5 Mio € an den 8. Januar d’lescht Joer wéi mer en opgemaach hunn, hu mer och schonn annoncéiert mir géifen de 26. Mee 2012, op den Dag genee de 50. Anniversaire wëlle feieren. Dat ass elo den nächste Mount. Mir hunn déi Konventioun gemaach, déi huet elo net eng extrem Wichtegkeet. Mir hunn déi aus zwou Ursache gemaach mat den Amis du Théâtre vun Esch. Éischtens fir deene mol eng Kéier eis Erkenntlechkeet ze weisen. Zénter Jorzéngte sinn déi e bëssen am Hannergrond an énnerstëtze mat hirer Aktivitéit den Escher Theater. Ech rappeléieren, dass se joerelaang op Avignon gefuer sinn op de Festival. Si ginn elo nach an eis Nopeschtheateren op Tréier, op Arel, op Thionville an déi Aktivitéité wollte mer mol eng Kéier rappeléieren.

Dat zweet ass awer och e bësser wéi d’Madame Buergermeeschter dat géif nennen, finanztechnesch, dat heescht mir hunn am Budget e Poste vun 150.000 € deen d’Escher Gemeng dem Theater fir deen Owend gëtt, an net niemmen den Theater. Ech kommen elo gläich doropper zréck an ech wier ganz frou wann d’Press ganz vill Reklamm géif maachen, mä mir hunn och eng ganz Partie Privatsponsoren. An déi Privatsponsoren déi wëllen net dass hir Suen hei an e grouss Dëppen kommen. A mer wollten awer net eng nei Asbl grënne just fir deen Event vu 50 Joer Theater, duerfir hu mer aus Vereinfachung fonnt, géife mer dat iwwert de Kont vun den Amis du Théâtre, an dass eis Sponsore gesinn dass déi Suen och fir déi Zwecker investiéiert ginn. Dat hutt Dir och bei anere Saache wéi d’Amis vum Abrisud oder esou weider, dat ver einfacht d’Saach well awer eng Gemen gekees eppes ganz kompliziértes ass. Et ass awer elo net esou wéi et elo kénnt gemengt ginn, dass déi Amis du Théâtre dee ganzen Event organiséiert hätten. Dat gëtt vun eisen Direktore mat alle Servicer organiséiert.

Ech profitéiere dann éischtens mol lech hei, dem Gemengerot, dem Schäfferot, de Programm ganz kuerz ze erklären. Dir hutt en och de Muere fonnt an Ären Dokumenter. Ech weess net ob Dir en all fonnt hutt a gekuckt hutt, mä e läit do. D’Press misst en och hunn an ech wier ganz frou wa mer kénnten e ganz groussen Echo nach eng Kéier an der Press hunn, well et gëtt wierklech e ganz flotten Dag, de 26. Mee, dat ass Mëttes vun 15.00 un. Ech zielen elo net alles op, mä ech wëll just nach eng Kéier rappeléieren, ech hat d’Geleeënheet dat schonn hei am Gemengerot ze maachen, dass all Kulturinstitutiounen do Deel huelen. Sief

dat eis Bibliothéik, sief dat eise Musée, sief dat de Kino Ariston, sief et d’Rockhal, sief et natierlech de Conservatoire oder d’Kufa an den Theater selbstverständechein. A mer profitéieren och eis bal ganz renovéiert Mousset-Villa mat anzebezéien. An do hu mer, ech fänken dormatter un, e Vernissage an do si mer ganz frou. Mer kréie Biller déi nach ni gewise gi sinn, déi komme vum Haff an dee stellt eis e puer Biller zur Verfügung an déi wäerten dann en exclusivité fir d’éischt gewise ginn. Et ass een deen d’Stad Esch dem Grand-Duc Jean eng Kéier wéi en hei war, offréiert huet, deen ass also bekannt, mä dat anert si Biller déi nach net an der Effentlechkeet gewise gi sinn.

Da wëll ech awer och drop opmiersam maachen, op eng ganz interessant Konferenz vun engem Politolog deen a Frankräich an an Däitschland extrem bekannt ass, dat ass Alfred Grosser an dee kénnt op Esch an dee mécht e ganz brisante Sujet. Vu dass et 2 Wochen no de Présidentiellen ass, schwätz hien iwwert Frankräich an Europa nom 6. Mee. Ech kann niemmen do invitíieren op déi Konferenz.

Dann hu mer e ganz flotte Vernissage iwwer 50 Joer Theater. Dat ass natierlech am Theater wou Dir kénnt gëlle Bicher vun deene 50 Joer gesinn, wou Dir Plakater kénnt gesinn, wou mer och d’Programmer bal all erëmfonnt hunn. Programmhefter vun deene 50 Joer. Ech menge bis op 2 hu mer se alleguer erëmfonnt. Owes um 19.00 ass de grousse Gala du Cinquantenaire. Um 22.30 ass de Guy Bedos. An der Kufa hu mer - ech hoffen Här Zwally, et ass méi interessant – an der Kufa hu mer de ganzen Dag Programm an am Conservatoire, a wat och ganz flott ass, all déi Kulturhaiser maachen hir Dieren op. Dat heescht, et kann ee mol eng Kéier hannert de Kulisse gesi wéi dat geet. Ech mengen et sinn net vill Leit déi bis elo an der Rockhal d’Geleeënheet haten dat ze gesinn. Den Theater weist och nach eng Kéier firwat en esou deier kascht huet fir astand gesat ze ginn. Dat ass wat ech heizou wollt soen. Ech géif der Press nach eng Kéier chaudement soe fir eng grouss Reklamm ze maachen. Den Datum ass net onbedéngt ideal. Et ass wou d’Päischtvakanz ugeet. Mä mir wollten et awer um 26. Mee halen, well dat den Datum op de Jour près ass wou de Cinquantenaire gefeiert gëtt. Mir sinn eis ganz bewosst, dass et net en idealen Datum ass a wa mer sollten, wéi et e bëssen an eisen Ideeën ass, dass mer dat do wëlle repetéieren, wäerte mer et natierlech net d’nächst Joer maache wou eng Päischtvakanz ufänkt, mä dëst Joer ass et awer aus deenen hei

Ursaachen déi ech elo gesot hunn, wollte mer et um Datum vum Cinquantenaire genee halen. Mä mir sinn eis bewosst, wa mer d’Geleeënheet hunn dass et flott war an dass et d’Meenung ass mer sollen et weiderféieren, en Datum huele wou net eng Partie vum Land an der Vakanz ass. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Tonnar. Déi éischt Wuertmeldung déi mer hunn ass d’Madame Taina Bofferding.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Et ass flott, dass mer endlech e Programm virleien hunn, well op der leschter Pressekonferenz ass jo net ganz vill verrode ginn. Et gesäit een awer, dass an der Tëschenzäit vill geschafft ginn ass. Et ass e ganz vielfältege Programm wou fir all Goût eppes erëmzefannen dierft sinn. Ech hoffen och, dass de 26. Mee vill Bierger wäerte mat feieren, jonk, al, och vu verschidden Natiounen, dass se sech trauen an d’Kulturhaiser eranzegoen. An dass och soss aner Leit de Wee op Esch fanne fir eben hei mat ze feieren.

Ech wëll och hei d’Geleeënheet nutzen an eis Kulturhaiser luewen. Ech fannen et ass e flott an e staarkt Signal, dass alle Guerlanten eis Kulturinstitutiounen mat feieren, och selwer Manifestatiounen ubidden. Et ass en Zeeche vu Solidaritéit vu Säite vun de Kulturhaiser. Dat schwätz och fir d’Qualitéit vun eisem Theater. Et ass weider keng Konkurrenz téschent de Kulturinstitutiounen, bien au contraire. Ech denken, dass dat och e Surplus fir eis Kulturlandschaft ass an ech op alle Fall freeë mech op de 26. an hoffen och deen een oder anere vun eis aus dem Gemberot do ze begéinen, well ech awer mierken dass bei eise Manifestatiounen net émmer jiddwéeren de Wee dohinner fénnt, wat ech perséinlech immens schued fannen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Den Här Goetz.“

Marco Goetz (CSV): „Majo ech wollt soen datt een iwwert den Datum jo laang hin an hir kann diskutéieren, mä an deenen Zäite wou mer sinn, also wa mer soen datt an d’Vakanz goe Suen ausginn heescht an an deenen Zäite wou mer sinn, ginn et wahrscheinlech émmer méi Leit déi net an eng Vakanz goe können an et ass vläicht och en Zeeche vun Arroganz wann een alles nieft d’Vakanz leet an esou mécht wéi wann d’Vakanz eppes duerhaus Normales ass. Dat heescht,

eigentlech ass et och ze begréissen, datt een eppes offréiert fir déi Leit déi net fort ginn an da Vakanz doheem maache kënnen, an dat op eng flott Manéier.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Goetz. Majo, Här Tonnar, wéllt Dir dozou nach e puer Wieder soen?“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Ech wollt just profitiéiere vum Här Goetz senger Interventioun déi ech natierlech total begréissen, fir ze soen, dass dee ganze Programm dëst Joer gratis ass, an dass et keen ee Frang kascht, an dass et souguer e Béierstand gëtt, dass deen och nach gratis ass.“

Verschidde Stëmmen: „Ooooh!“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „An da géif ech awer och nach profitéieren ze soen, dass fir verschidde Saachen d’Plaze limitéiert sinn an déi éischt si vir. Duerfir wier ech ganz frou, deen dee wéllt op eppes komme wou d’Plaze limitéiert sinn, dass e soll sech esou séier wéi méiglech umellen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Villmools Merci, Här Tonnar a generell e grousse Merci un eise Kulturschäffen deen hei eng gewalteg Aarbecht gelescht huet mam Service Culture zesummen, mam Service Relations publiques a virun allem de Responsabel vun der Koordinatioun vun de kulturellen Aktivitéiten an och mat der ganzer Equip vum Theater. Hei ass e formidabele Programm an dofir freeë mer eis alleguerete schonn op de 26. Mee.
Da kéinte mer och zur Ofstëmmung komme vun der Konventioun mat eisen Amis du Théâtre.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bof-
ferding – M. Marco Goetz – M. Mike
Hansen – Mme Annette Hildgen – M.
Henri Hinterscheid – M. Théid Johanns
– Mme Lydia Mutsch – Mme Vera
Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul
Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à
l’unanimité la convention précitée
entre la Ville d’Esch-sur-Alzette et les
« Amis du Théâtre d’Esch ».

7. Enseignement:

- a) **Règlement concernant la procédure d’occupation, par les membres de la réserve des suppléants, des postes déclarés vacants dans l’enseignement fondamental des écoles de la Ville d’Esch-sur-Alzette; décision**
- b) **Règlement d’occupation des postes du personnel enseignant de l’école fondamentale de la Ville d’Esch-sur-Alzette; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, weider geet et da mam Punkt 7, Enseignement, a mir bleiwen nach fir dee Punkt beim Här Tonnar, mä dës Kéier a senger Eegenschaft als Schoulschäffen.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci. Et sinn hei zwee Reglementer wou ech net am Detail drop aginn, déi noutwenneg gi sinn notamment duerch dat neit Schoulgesetz vum 6. Februar 2009. Et geet ém d’Affektatiounen. D'Reieffolleg wéi mer affectéieren. Dir wësst dass d’Escher Gemeng nach émmer hir Enseignante selwer affectéiert. Do hutt Dir dann d’Reieffolleg, déi Brevetéiert déi de Concours gepackt hunn, déi Brevetéiert ouni Concours an dann d’Chargéen an esou weider an esou fort. Dat anert ass notamment d’Permutatiounsgesetz. Mir hu missten, wat nei ass, d’Educateure si well och am Schoulgesetz mat dran. Dat ass et net ginn. Dat ass elo nei. Dann hu mer och zénter dem leschte Joer, dass d’Secteure fir d’éischt virun der Plénière interne kënnen hir Poste besetzen. Dat ass e Moment elo amgaang, an dass no der éischter Lëscht keng zweet Plénière méi wäert sinn. Et ass Plénière an op déi Manéier ginn d’Poste besat. Wann Dir nach Froen hutt, den Här Goetz aus der Schoulkommissioun an ech selwer versichen dann drop ze äntweren. Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Jo, Merci, Här Schäffe fir déi Informationen do. Ech mengen et muss een och onbedéngt averstane si mat deem Prinzip deen Dir elo grad opgezielt hutt vun de Prioritéiten. An haupsächlech mat deem Prinzip vun der Anciennetéit. Dat ass e Prinzip dee wichtig ass an den Nominatiounen. Et steet jo och am Text dran. Ech mengen ech wollt just op e Widder-sproch hiweisen, net am Zesummenhang elo mat der Politik vun der Gemeng, mä op e Widder-sproch, mir hunn de Moment hei am Land am Duerchschnëtt een Drëttel vun de Klasse besat mat net-Brevetéierten, losse mer se mol esou nenne fir net de Leit ze no ze trieden. Ech sinn och

iwwerzeegt, dass déi hir Aarbecht maachen. A gläichzäiteg hu mer deen omnéisen, deen omnéisen Numerus clausus am Institut pédagogique, et gëtt haut anescht genannt, mä Dir wësst vu wat ech schwätzen. Do ass e Widder-sproch. Mir wësse genau, dass mer net genuch brevetéiert Personal hunn am ganze Land a gläichzäiteg gëtt deen omnéise Numerus clausus do an eisem Enseignement oprecht erhalen. Haapsächlech fir de Fondamentale an och fir de Préscolaire. An do wollt ech en Appel maachen un all déi déi am Parlament d’Méiglechkeet hunn do eng Interventioun ze maachen, dass endlech iwwert deen Numerus clausus mol eng princiell Diskussioun am Parlament stattféiert. Well dat gëtt héich Zäit, well soss si mer geschwënn an der Situatioun, dass mer méi net-Brevetéiterter hu wéi Brevetéierter. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Sinn nach Wuert-meldungen do? Nee.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Mir ginn dat dann un d’Députéierte virun. Ech kann do net hëlfen, Här Bernard.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir huuelen dat mat. Kënne mer dann, wann ech dat richteg verstinn, zur Ofstëmmung kommen? Ass dat an der Rei, dass mer déi 2 Punkten a) a b) zesummen huuelen? Jo, dat ass gewënscht.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Boffering – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l’unanimité le règlement concernant la procédure d’occupation, par les membres de la réserve des suppléants, des postes déclarés vacants dans l’enseignement fondamental des écoles de la Ville d’Esch-sur-Alzette proposé ainsi que le règlement d’occupation des postes du personnel enseignant de l’école fondamentale proposé.

8. Charte de partenariat avec la Ville de Thionville; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mir fueren da weider mat Punkt 8, dat ass eng Charte de partenariat mat

8. Charte de partenariat avec la Ville de Thionville

Thionville. Dat hu mer jo net all Dag, dass mer hei Chartes de partenariat um Ordre du jour stoen hunn, duerfir wëll ech awer e puer Wieder dozou soen. Fir d'éischt mol eng Fro: Wousst Dir, dass et nach eng aner Métropole du Fer hei an direkter Noperschaft gëtt? Majo wann Nee, da wësst Dir et elo, well Thionville heescht och la Métropole du Fer an iert mer mat hinnen dorriwwer geschwatt hunn, wousst ech et nämlech och net. Duerfir soen ech lech dat hei. A wann et eng zweet Gemeinsamkeet gëtt déi ee kann ervirsträichen, also de Passé deen enk geknäppt ass un d'Stolindustrie, da gëtt et och nach eng zweet Gemeinsamkeet, dat ass de Wunsch fir nei Zukunftsperspektiven auszeweisen an Investitiounen ze maache fir d'Entwicklung vun de Stied. An och do leie mer op enger Schinn mat de Kollege vun Thionville. Mir wëllen och éierlech hei soen, dass d'Initiative net vun eis mä vun de Kollege vun Thionville ausgaangen ass a virun allem duerch de Buergermeeschter Bertrand Mertz, deen e ganz dynamesche Buergermeeschter ass an déi mer e bësse besser kennegeléiert hunn iwvert d'Tonicités, oder LEILA+ wéi et fréier geheesch huet. Do si mer jo an engem Städtereseau zesumme mat der Stad Lëtzebuerg, mat Metz, mat Thionville, mat Arel a mat Lonkech. An dat ass eng ganz flott Form vun Zesummenaarbecht, wou mer vill flott Gemeinsameeten ausgewisen hunn an do huet sech e bëssen erausgeschielt, dass Thionville an Esch eng Rei vu spezifische Saache wéilten zesumme maachen an erausgeléist aus där Gesamtgemeinschaft wëllen en zousätzleche Partenariat maachen. D'Stad Esch huet elo geschwenn 31.000 Awunner. Thionville huet iwwer 42.000 Awunner, mä dat ass awer vergläichbar mateneen. Et ass elo net deen een der 30 an deen aneren 180.000, dofir wa mer zesumme schaffesinn och eng ganz Rei vu Gemeinsamkeiten déi schonn eleng dohier komme well mer eng awer vergläichbar Zuel vu Bevölkerung hunn.

D'Grondidee vun där Charte ass fir Aktivitéiten ze maachen a Pisten auszeweise vun Zesummenaarbecht an de Beräicher vun der Jugend, vun der Kultur, vum Patrimoine, vun der Lecture publique, vun der Action éducative a vun der Mobilitéit. Vu dass mer am Zesummenhang mam Projet Micheville scho Geleeënheet haten iwvert d'Froe vun der Mobilitéit ze schwätzen, wëll ech do nach drunhänken, dass èmmer méi Froen déi an der Stad Esch ronderëm d'Mobilitéit artikuléiert ginn, sech an engem Gesamtkontext Südregioun an nach méi an engem Gesamtkontext Grande Région ofspillen.

Ech kéint mer virstellen, dass dat och am TICE net aneschters ass. Mir sinn als Stad Esch predestinéiert fir vill vun eisen Iwwerleeungen an de Gesamtkontext Transfrontalier ze setzen. A vu dass den Transfrontalier bei eis am Fong eng laang Geschicht huet, ass dat heiten anzeglidderen an e groussen Effort fir zu enger besserer Zesummenaarbecht am Beräich vun der Coopération transfrontalière ze kommen.

Mir kéinten eis virstellen, dass souwuel eis Servicer wéi och eis Kommissioune elo vill flott Ideeën kënnen op den Dësch leeë fir dass déi Charte de partenariat hei mat Liewe kann ausgefellt ginn. Mir haten au préalable e Groupe de travail iert mer déi heite Charte ofgeschloss hunn. An an deem Groupe de travail waren deen dee-molege President vun der Kulturkommissioune mat um Dësch, zesumme mat eise Servicer an déi heite Charte baséiert op Recommandatiounen vun deem Groupe de travail, a wéi eng Richtung dass dat soll goen.

Ech wëll némmeen e puer Saachen hei erausgräifen. Projeten déi sech un déi Jonk adresséieren, Echangen an Initiativen an de kulturelle Beräicher, am educative Beräich, dofir si wierklech vill Servicer hei gefuerdert, vill Kommissioune hei gefuerdert. Ech kéint mer och virstellen, et ass einfach ze kucken op weem seng Initiativ dass et do ka Commissions jointes gi fir e flotte Programm auszeweisen, well déi Charte hei ass gutt um Pabeier, mä si ass näisch wäert wa se net mat Liewen erfellt gëtt a mir sinn dofir Demandeur fir Projeten ze kréien. Mir wölle se net als Schäfferot ausschaffen. Mir wëllen, dass se vun de Leit kommen déi an de Kommissioune matschaffen. Mir wëllen, dass se assistéiert gi vun eise Servicer déi hinnen zur Säit stinn a mer wëllen, dass do Projete kommen, Organisatiounen kommen, Ideeën kommen am Objektiv vu gemeinsamen Demarchen déi fir déi Escher a fir d'Leit vun Thionville interessant sinn.

Mir hunn och gesot, dass et op deenen zwou Säiten, an dat ass mat deux correspondants énnert dem Artikel gemengt, dass mer vun deenen zwou Säiten e Responsabelen ausweisen. À voir, mä mir hunn dat nach net zu Enn geduecht. Et kéint zum Beispill de Chef vun eisem Service Kultur sinn. Do muss ech dann awer nach schwätzen mat eisem Kulturschäffen, ob hien domat herno d'accord ass, mä dat ass eng Pist déi kéint si fir deen als Haaptresponsabelen ze nennen. Fir déi Thionviller ass et een aus der Administration générale, well si dat do zentraliséieren. Dat musse mer also kucken. Mä op alle Fall steet hei an der Konventioun

dran, dass et muss op deenen zwou Säiten eng Persoun ginn déi de Relais tëscht de Gemengeninstanze mécht an de concernéierte Strukturen. Well do si jo och Veräiner déi eventuell këinne matschaffen an aner Operateuren an deene verschiddene Beräicher, déi och hëllefend d'Mise en place vun deenen Aktiounen ze maachen an de Suivi vun deenen eenzelne Saachen assuréieren. Déi och participéiere wann et da ganz kloer Projete gëtt, zum Beispill Expositiounen oder och eenzel Outilen, eenzel Supporten déi op den Dësch leie kommen oder och pädagogescher Natur si fir kënnen an d'Servicer eranzekommen oder och fir d'Setzungen ofzewéckelen.

Et ass dann och als Idee do, dass e Comité de pilotage kënnnt mat Eluë vun deenen zwou Kollektivitéiten. Do kéint ee sech och vill virstellen. Wee wëllt matschaffen, mengen ech misst do këinne matschaffen. Fir mech ass dat keng Parteigeschicht. Dat wëll ech direkt soen. Ech verstinn dat och net esou. Dat ass fir mech e Gremium wou ee partiell- a grenziwwerschreibend muss këinne schaffen. Also ween dorun interesséiert ass dee ka matschaffen an deem Comité de pilotage, well et geet jo drëm fir eng Mise en oeuvre vun där heiter Charte ze kréien a fir och ze assuréieren, dass e Suivi kënnnt.

Vlächst eng méi technesch Saach nach zum Schluss. Déi heite Charte déi kann direkt a Kraakt triede wann d'Gemengenréit déi gestëmmt hunn a se kann och zu jiddwer Zäit vun de Gemengeréit erëm opgeléist gi wann ee mengt, dass et awer keng gutt Idée war oder wa sech eng vun deenen zwou Säiten net méi géing dran erëm erkennt. Mir fannen dat do eng ganz flott Geschicht. Et ass eng Méiglechkeet wou ganz praktescher a konkretér Zesummenaarbecht mat enger befréinter Gemeng aus dem franséische Grenzgebitt, mat deene mer elo schonn eng ganz gutt Zesummenaarbecht hunn a wou et hei fir eis drëm geet fir dat Instrument ze kréie fir déi Zesummenaarbecht nach méi ze verbesseren.

Den Här Johanns an d'Madame Boffering hu sech gemellt."

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. Grenziwwerschreibend Ideeën an Zesummenaarbechte kann een némmeen énnerstëtzen. Mä et ginn Ënnerscheed zwëschen euphorescher Theorie a laangotmescher Praxis. Villes hänkt vun de Konzepter of wou drop opgebaut gëtt an do wëll ech dat Kulturellt an dat Kreatiivt uschwätzen. Et wär net gutt wann déi Zesummenaarbecht sech klassesch op den Austausch vu kulturelle Fossilien a renom-

8. Charta de partenariat avec la Ville de Thionville

méierte Kënschtler tëschent dem Centre Jacques Brel vun Thionville an dem Escher Theater oder ähnlech Institutione beschränkt. D’Gefor ass grouss, dass da just...”
(Ënnerbriechung)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Loosst lech net ënnerbriechen. Dir hutt eleng d’Wuert.“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Ok. Gutt. D’Gefor ass dass da just grouss Marketingspanneauen opgestallt ginn, e kulinarische Buffet mat e bësse Pomp fir d’Eiregäsch an d’Kënschtler organiséiert an dann en zefriddend Laache Richtung Fotoapparat vun der Press matgedeelt gëtt. Domat wär dann den Haaptdeel vun der Zesummenaarbecht ofgeschloss a schonn d’Halschent vum Budget fort.

Thionville an Esch hu Villes gemeinsam an dozou gehéiert och d’Mentalitéit vun hiren Awunner mat vill kreativ denkende Jugendlecher dozou. Zu Thionville wéi zu Esch si kreativ Szeenen entstane wou du Moment autonom a klenge Gruppéierunge méi oder wéineger gutt fonctionnéieren. Dat ass zum Deel am Museksberäich wou vun Hip Hop bis zur elektronesch recherchéierter Musek immens gutt Aarbecht gemaach gëtt wéi och am visuelle Konschtberäich wou Street Art a Landscape op engem erstaunlech héijen Niveau sinn. A genau do kéint menger Meenung och en Deel vun dem zukënttege Gesicht vun där ganzer Zesummenaarbecht leien. Wann ee richteg kuckt ginn et vill Areale wou kéinte benotzt gi fir esou nei Aarbechten ze promouvéieren. Do géife mer interessant a kreativ nei Weeér goe wou eis aus deem klenge klassesche Quadrat erausférieren a wou mer d’Kulturrichtung vun den nächste Joere géifen erkennen.

Mä dat wichtegst un deem ganze Projet ass, dass mat der geographescher Grenz och d’kulturell Grenz aus de Käpp verschwannen an domat Akzeptanzméiglechkeete fir künfteg kulturell Gestaltunge geschafe ginn. Merci.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Johanns. D’Madame Bofferding an duerno den Här Codello.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech begréissen déi Charte. Ech gesi se elo awer net onbedéngt esou negativ wéi mäi Virriedner.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dat ass gutt.“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Dat war net negativ.“

Taina Bofferding (LSAP): „Ech gesinn et éischter als Chance am Senn vun der Groussregioun an och ebe wéi d’Aspekt vun Jugend an der Kultur wéi se och an der Charte festgeschriwwen sinn. Ech kann den Här Johanns och an deem Senn scho vläicht e bësse berouegen, well ech weess dass de Service Culture mat Thionville a Kontakt steet fir sech eventuell engem Projet unzeschleissen. Dat ass den Théâtre Buissonnier dee sech un de jeune public riicht, also keng al Dinosaurier wéi Dir fäert, mä“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Et ginn och jonk Dinosaurier.“
(Gelaachs)

Taina Bofferding (LSAP): „Dir hutt d’Wuert benotzt. Op alle Fall ass dat heiten eng flott Occasioun, och fir eis Escher Kanner, fir eis Escher Schüler fir do en Echange ze henn, wat dann op deenen zwou Säite kéint berouen. An ech denken, dass dat eng Pist ass déi mer onbedéngt sollen ustriewen, well de jeune public eppes ass wat hei zu Esch duerchaus méi gefuerdert an och méi developpéiert kéint ginn.

Ech wéll och nach soen, dass Thionville iwwregens Reklamm mécht fir eis Carte culture jeune, wat ech eng wonnerbar Idee fannen, well och e Jonke vun Thionville kann déi Kaart kréien, déi ass jo net un d’Nationalitéit gebonnen a kann och dovunner profitéieren hei op Esch an eis Kulturhaiser ze kommen.

Ech hu just nach eng ganz kleng Fro an zwar, ob do en extra Budget virgesinn ass, wéi dat am Fong geholl gehandhaabt gëtt? Just fir do eng Idee ze kréien. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Jo, Merci, Madame Bofferding. Den Här Codello an dann den Här Zwally.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Och ganz kuerz zu dä Charte, wéi ech mech och gefreet hu wéi ech och scho virun 2 Woche scho gelies henn, datt de Conseil vun Thionville och dat um Ordre du jour hat an déi och schonn approuvéiert ginn ass vum Thionviller Conseil.

Dat Ganzt geet jo op eng Demande zréck vu virun 2-2,5 Joer, wou Thionville e Jumelage mat eis gefrot huet. Carrément Jumelage a mir wësse jo datt mir hei an Esch d’Décisioun geholl hu keng weider traditionell Jumelagen unzehuelen, well mer déi wou mer schonn henn, déi

bestehend net packen. Mä et ass awer grad esou wichteg am Kader vun enger Groussregioun déi sech émmer méi entwéckelt an déi émmer méi wichteg gëtt a wou Esch als Universitéitsstad mattan an der Groussregioun och émmer méi eng wichteg Roll ze spille kritt, datt mer eis do Partenariater siche ginn an där noer Grenzlandschaft. Déi Demande vun Thionville ass du positiv opgeholl ginn. Et ass e Groupe de travail hei intern an d’Liewe geruff ginn deen ech presidéiert hunn zesumme mat dem Service Culture an d’Sekretariat war och duerch den Här Limpach do vertrueden an do ass op eemol gesot ginn, wéi mécht een esou eppes liweg? Wéi mécht een en Zesummelieren, wéi kann e Partenariat tëschent 2 Gemengen, tëschent 2 Stied mat Liewe geféllt ginn? Dat muss jo wäit dorriwwer eraus wéi wann némmer eng gemeinsam Sitzung vun deenen zwee Gemengeréit kéint stattfannen an da spillt de Milieu associatif e ganz grousse Roll. An dat ass dann um kulturelle Plang, dat ass um sportleche Plang, dat ass um edukativen an um jugendleche Plang wou dat de Fall ass. An dozou ass et eben zu där Charte hei komm déi déi zwee Buergermeeschter ausgeschafft hu mat de Servicer an déi Objektiver do duerstellt.

Ech hunn elo d’Ried vum Här Johanns net ganz matkritt, also et wäert net némmer, wann ech elo richteg héieren hunn, maacht der lech Gedanken datt némmer eng Zilgrupp soll ugeschwat ginn. Dat hei ass eng Charte déi mol d’Basis leet. Ech hoffen och datt anerer bäikommen, mat anere fransésche Stied, mat anere belsche Stied, mat aneren däitsche Stied. Well et ass eng, wann Dir lech dat ukuckt, et ass an der Politik vum Jumelage ass en neit Objektiv ukomm. Et ginn net méi déi grouss traditionell Jumelage gefördert, mä et gëtt méi gekuckt Jumelage de proximité an d’Liewen ze ruffe wou déi zwou Bevölkerungen och aktiv kénne mat drun Deel huelen an do duerch d’Proximitéit e ganz groussen Avantage ass. Thionville huet natierlech och den Avantage sech mat der Universitéitsstad Esch ze bannen, well vun Thionville aus och vläicht eng gewësse Gefor ausgeet, datt dee groussen Noper Metz och éischter no Lëtzebuerg, no der Stad Lëtzebuerg kuckt, an dass Thionville do vergiess gëtt. An dat kann eis och geschéien an duerfir solle mer kucken déi dote Partenariater anzegoen an och mat Liewen ze fëllen an duerfir ass dat heiten e ganz gudde positiven Ufank.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Codello. Den Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt am Numm vun eiser Fraktiouen och eisen Accord hei ginn. Mir begréisse selbstverständlech, dass mer am Kader vun deem wat mer èmmer am transfrontalière Beräich haten hei eng Charte kënne matstëmmen. Ech wëll drop hiwiesen, dass et eigentlech wat d'Charten ubelaangt, der relativ vill ginn. Et gëtt an anere Gremien Chartes éthiques. Et gëtt Chartes de gouvernance sociale. Ech mengen dat sinn alles Begrëffer déi een èmmer erëmfénnt an der Gesellschaft an déi sinn èmmer némmen esou vill wäert wéi och Ideeën, Konzepter an dann och wéi een dat mat Liewe fällt. Mir sinn der Meenung, dass den Austausch deen hei virgestallt gëtt, e gudden Austausch ass. Mir brauchen dat ganz einfach well mat deem Projet Phare dee mir eigentlech vun eis aus hunn, wat de Belval Ouest ubelaangt, ass d'Regioun un d'Wackele komm an innerhalb vun deene sämtleche Strukturen déi mer erëmfannen, déi net wäit ewech vum Belval sinn, haapsächlech an deenen 2, 3 Departementer mat de franséische Kollegen, ass et och wichteg fir grenziwwerschreidend mat deenen ze diskutéieren, respektiv och Initiativen ze huele fir alles virun ze dreiben.“

Mir si ferwennt Unhänger vun enger Struktur. Duerfir si mir och frou, dass hei d'Propose gemaach ginn ass, dass ee vun der Gemeng Esch soll d'Présidence iwwerhueulen. Mir brauchen dat ganz einfach, well mir och wëssen, dass mir selwer hei an der Gemeng eng Struktur hu mam Xavier Poos, dee sech jo deelweis ganz vill mat esou Saache beschäftegt, si mer och der Meenung, dass déi Struktur muss hei eng Kéier virgestallt ginn.

De Comité de pilotage deen ugeschwat ginn ass, selbstverständlich si mir och bereet vun der Oppositoun, sief et dass et d'CSV ass oder och aner Leit, fir do matzeschaffen. An deem Senn si mir där Idee wat Charte de partenariat ubelaangt voll mat d'accord a wäerten dës ganz och mat énnerstëtzten.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally an och alle Virriedner. Dat éischt ass mol, dass mer frou sinn dass mer eng positiv Resonanz op déi heite Charte hunn. Flott fanne mer och, dass sech hei schonn, och vun der Oppositoun, Leit gemellt hunn déi eventuell interesséiert sinn ze hellefen, dass déi Charte hei mat Liewen ausgefellt gëtt. Ech muss kucken ob dat der e puer kënne sinn. Am Moment ass virgesinn, wann ech mech richteg erënneren, dass 2 Leit do vun all Gemeng dra sinn. Ech mengen

et ass awer och kee Problem dass et der 3 sinn. Mir schwätzen dat am Schäfferot, also wie wëll matschaffen dee soll matschaffe kënne. Dat ass eis Meenung dozou. Mir wollten déi heiten Debatt ofwaarde fir ze kucken a wéi enger Form mer elo déi nächst Schrëtt maachen. Dat ass iwwregens och de Grond fir wat et nach kee Budget gëtt, well fir ze verhënneren, dass ee kéint mengen et géing esou eppes gi wou mer 90% an d'Éffentlechkeetsarbecht stiechen oder a Buffeten an de Rescht an Aktivitéiten, wëlle mer lériwer waarde bis eis Kommissiounen, ech denken do virun allem un d'Kulturkommissiouen awer och un d'Jugendkommissiouen, un d'Enseignementskommissiouen, dass si zesumme mat deem Comité de pilotage do wierklech konkret Propositounen maachen. Hei ass vun der Madame Bofferding schonn ee Beispill genannt ginn. Dat ass e gudden Ufank, mä do müssen e puer Projete kommen an ech mengen och, dass wa se a puer verschiddene Beräicher sinn, dass et dann am interessanteste gëtt. Dass mer och d'Schoulkanner kënne gewannen. Dass mer Echangé kënne maachen, well all Charte fonctionnéiert némme wann niewent de Leit déi politesch Responsabilitéiten hunn an niewent Leit déi an deene Gemenge schaffen, och den normale Bierger dovunner Kenntnis kritt an d'Gefill huet, dass dat fir hien och ass oder fir sang Kanner. Well soss hu mer nämlech näisch geschafft. Dat ass also dat wat mir gären hätten an dofir wëlle mer all déi Remarquen déi hei gemaach gi sinn, mathuelen an elo dann an engem vun eisen nächste Schäfferéit dat ausdäitschen an dann och eng Propositounen maachen, d'Majoritéiten an d'Opposition uschreiwe fir e Vertrieeder an deem Comité de pilotage ze kréien an dann och eng éischte Kéier mam Schäfferot zesummen an dann herno mat de Kommissiounen zesummen, Propositounen ausschaffen, dass mer op Basis vun dëser Charte e Programme d'activités kréien. An da wëll ech och elo net dass d'Hoffnungen ze vill grouss si wat d'Ausweise vun de Budgeten ubelaangt. Ech kéint mer virstellen, dass an de Servicer zum Beispill am Service Culture oder och am Enseignement oder och am Service Jeunesse, am Kader vun de bestoende Budgeten eng Rei vun Aktivitéite mat hinnen zesumme kënne gemaach ginn. Dat kann ech mir ganz gutt virstellen, dass een zum Beispill eng Aktivitéit déi scho besteet an déi sech zum Beispill scho bewäert huet, dass een där eng aner Nues gëtt andeem ee se och an enger grenziwwerschreidender Optioun do ka gesinn. Ech wëll awer och net ausschléis-

sen, dass wann eng nei Idee op den Dësch kënnt déi wierklech innovative Charakter huet a vläicht eng Dynamiséierung och bréngt fir verschidde Beräicher vun der Kultur oder vum edukative Beräich, dass mer do dann heihinner zeréckkommen an dat als Projet op Basis vun där heiter Charte oder am Kader vun dëser Charte virstellen. An dofir dann och e Budget ausweisen.“

Also et ass eng ganz flott Geschicht dat hei, mä se gëtt némmen esou flott wéi mir et draus maachen a mir sinn op alle Fall frou, dass se e gudden Depart kritt mam Vote dee mer elo wäerte virhuelen. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la charte de partenariat signée entre la ville d'Esch-sur-Alzette et la ville de Thionville.

9. Règlements de police:

- a) **Fête de la Musique 2012 / Fête Nationale 2012; décision**
- b) **Concert en plein air dans le cadre du Festival Terres Rouges; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, wéi all Joer an dës Kéier komplett mat Zäit a virun den Evenementer, virum Datum wou d'Evenementer stattfannen, froe mer lech fir de Policereglementer Är Zoustëmmung ze gi wat d'Fête de la Musique ubelaangt. Dat ass de Virowend vun Nationalfeierdag, fir d'Reglementer ronderëm d'Fête Nationale, plus dem Open Air Concert am Kader vum Festival Terres Rouges Är Zoustëmmung ze ginn. Et ass, wat de Contenu ubelaangt, keng Ännérung zu deene Reglementer am Joer virdrun. En bloc, au vote, ok.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal arrête à l'unanimité les règlements de police pour la Fête de la Musique 2012/Fête Nationale 2012 ainsi que pour le concert en plein air du Festival Terres Rouges.

10. Relevés et rôles:

- a) **Relevé et rôle principal de la taxe sur les chiens pour l'exercice 2012; décision**
- b) **Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2008 à 2011; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da kéime mer zu Relevés et rôles, haapt-sächlech wat d'Taxereglement fir d'Hënn ugeet, awer och de Relevé et rôle supplétif wat den Impôt foncier ubelaangt. Dat sinn d'Nachzügler vun de Joeren 2008 an 2011.

Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité de désigner le sieur Henri Hinterscheid comme délégué aux transports publics de la ville d'Esch-sur-Alzette.

Daniel Codello (LSAP): „Trés bien, unanime.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Huet lech wéinstens e Vote secret gespuer.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, dat ass unanime, dat ass jo och eng gutt Saach, da vertriet Dir do eis würdeg wourunner mer awer keen Zweisel hunn.“

12. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da Punkt 12. Dat sinn déi Froe vum Personal déi mer an der öffentlecher Sëtzung hunn. Här Huss.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):

„Jo, just zwou Klenggeketten. Dat eent ass datt d'Madame Koster, Educatrice graduée, ugefrot huet fir an de Structures socio-éducatives 35 Stonne kennen ze schaffen. Fir eis ass natierlech ganz kloer, datt mer esou wäit wéi méiglech de Wënsch vun eisem Personal entgéint kommen, sous condition datt doduerch de Service net gestéiert ass. An dësem Fall ass dat esou, datt de Service net gestéiert ass, esou datt ech proposéieren, der Madame Koster dat ze accordéieren. Au vote.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Et ass nach en zweete Punkt bei Questions de personnel, dat sinn déi variabel Primes d'astreintes. Fir onregelméisseg Aarbechtszäite ginn et Primes d'astreintes. Dat heescht zum Beispill an der Woch téschent Owes 22.00 a Moies 06.00 wann do muss geschafft ginn oder Samschdes a Sonndes vu Moies 06.00 bis Owes 22.00, dass déi Primes d'astreintes dann ausbezuelt ginn. Et sinn der eng ganz Partie. Dir hutt eng Lësch annexéiert do leien. Ech proposéieren lech, deem zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
 „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accepter la liste des primes d'astreintes.

13. Commissions consultatives: changements; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir hunn dann énner Punkt 13 Ännunge matgedeelt kritt vun Déi Lénk, wat d'Commissions consultatives ubelaangt an der Kulturkommission an an der Integratiounskommissioune. Mir hunn dann och Matdeelunge kritt oder Propositiounne vum President vun der Integratiounskommissioune wat déi definitiv Kompositioun vun der Kommissioune ugeet, och wat d'Observateuren ugeet, well déi aner hate mer am Fong schonn hei eng Kéier an ech géing lech bidden deenen hir Zoustëmmung ze ginn, wann Dir d'accord sidd en bloc.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accepter la modification du contrat d'engagement de Mme Koster.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

14. Subsides extraordinaires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„An ech géing profitiéiere fir während dat ausgedeelt, ausgefellt gétt an ausgezielt gétt, fir scho weider ze maache mat Punkt 14. Do geet et ém d’Subsides extraordinaires. Virun allem wéll ech do ervirsträichen eng ganz luewenswäert Aktioun vun eisem Personal. Dat ass déi sougenannte 5 € Aktioun déi vun deenen zwou Delegatiounen gemaach gouf fir e gudden Zweck. Do sinn 2.276 € gesammelt ginn. Do kann ee just soe „Chapeau“ fir déi doten Aktioun. Dobäi sinn och 340 € déi dobäi komm sinn iwwert de Marché de Noël vun der Maison Relais Brouch. De Bénéficiaire vun désem Joer ass d’Fondation authisme Luxembourg a mir hunn eis engagéiert, dass mir déi Zomm déi gesammelt ginn ass, verduebeln. Och dat huet hei schonn Traditionen an ech géing lech dofir bidden deem Är Zoustëmmung ze ginn.

Zousätzlech komme Subsiden dobäi déi mer kritt hu vun der Subsidekommisioun. Dat ass zum engen VTT Esch, dat ass zum aneren de Geogelli. Dat ass de SIPO fir de Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille. Dat ass d’Melomania. Dat ass de Conseil national des femmes. Dat ass eng Memberskaart fir d’Ensber Pompjéen. Dat ass de Mouvement écologique am Kader vum Comité national d’action contre le nucléaire. Et ass Rosa Létzebuerg, wou mer e ganz bedeitende Soutien financier fir de „Gaymat“ deen de 14. Juli 2012 erém zu Esch stattfénnt. Dat sinn 2.500 € wéi d’Joer virdrun. Et sinn d’Lux-Rollers déi émmer dobäi si wann Evenementer zu Esch sinn, zum Beispill de Basket am Quartier Universitéit, och si énnerstëtze mir mat engem bedeitenden Don vun 1.200 €.

Mir hunn dann och 5 Bicher déi mer kafen, Découverte du Monténégro au Luxembourg, a mir wäerten dann och an Zukunft am Kader vun de villes Demanden déi mer hu fir Solidaritéitsprojeten, wäerte mer och en Dossier opschaffe fir ze kucke wéi eng Demandé mer énnerstëtze fir d’ONGen an dat wäert dann an enge vun den nächste Gemengeréit sinn. En attendant welle mer froen Är Zoustëmmung zu deene virleiente Projets de subsides ze kréien. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss

Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l’unanimité les subsides extraordinaires suivants:

Nom de l’association	Concerne	Montant
VTT Esch asbl	Subside pour « 6h VTT » au Parc Gaalgebierg	€ 500,00
LGE – Groupe Geogelli	Subside pour représentation pièce « Dschungelbuch »	€ 500,00
SIPO asbl	Subside	€ 250,00
LGE – Concert Melomania	Subside	€ 250,00
Conseil National des Femmes	Subvention pour étude	€ 250,00
Fräwelleg Pompjéen Ensber	Carte membre 2012	€ 250,00
Mouvement écologique asbl	Don	€ 250,00
Rosa Létzebuerg asbl	Soutien financier pour « Gaymat » 2012	€ 2.500,00
Lux-Rollers	Subside pour acquisition chaises roulantes basket	€ 1.200,00
Fondation autisme Luxembourg	CBE double le montant de la quête « 5 Euro Aktioun »	€ 2.276,00

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Dee Vote op Grond vun dem Här Huss sengem Personalpunkt ass 14x Jo ausgaangen. Ah nee, dat dote sinn d’Kommissiounen, d’Ännérunge vun deene Lénken an d’Observateure vun der Integratiounskommisioun. Richteg.“

15. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir kéimen dann zu den Transactions immobilières. Ass dat eisen Infrastruktur schaffen deen déi haut mécht?“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Jo, ech kann dat maachen. Dat éischt ass eng Integratioun vun 2 Parzellen déi mer hunn an dem Domaine privée communale aus dem Domaine publique communale fir dass mer do können den Acte d’échange maache mat den Actes de vente mat der Résidence Marco Polo. A wann Dir kuckt, dat ass den 2. Punkt, dat ass en Acte d’échange fir 1 centiare fir d’Limiten ze ajustéieren, fir e Préis vu 500 €. Also wann een dat héich rechent, da weess een dass dat awer den normale Préis ass hei am Zentrum.“

Dann hu mer en nächste Punkt, dat ass eng Renonciation op en Droit de préemption an 1, rue Cinquantenaire.

Do sinn Haiser déi an de 50er Joere géing ech soe gebaut gi sinn a wou d’Gemeng bei der Cessioun en Droit de préemption huet a mir mussen all Kéiers hei drop ver-

zichten, wat mer dann domat och maachen.

Dann hu mer en Acte d’acquisition téschent der Stad Esch an den Consort Kreff fir eng Parzelle, 60 rue Léon Weirich vu verschiddene Contenancen, wou mer da fir e Préis vun 240.000 € maachen an déi ass gemaach am Interêt vun engem Amenagement vun engem Logement communal à caractère social.

An dann hu mer nach en Acte d’échange téschent der Stad Esch an dem Fonds de Logement an den Nonnewisen. Dat hate mer schonn. Mir sinn do amgaang wierklich den Terrain, also d’Propriétésverhältnisser an den Nonnewisen esou richteg ze maachen, dass jiddwerek och seng Acten op sengem Deel déi hie gemaach huet, kann elo definitiv maachen. Also dat Ganzt ass endlech alles ouni gréisser Problemer.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Hinterscheid. Kënne mir se en bloc ofstëmmen? Dat ass de Fall. Dann au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

16. Contrats de bail; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „No den Transactions immobilières kommen nach d'Contrats de bail an hei geet d'Wuert un eis Wunnengsschäffin.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Zwee Contrats de bail leien lech vir. Dat éischt ass en neie Locataire an dat zweet ass en Avenant zu engem bestehende Kontrakt an ech bidden lech deem zoustemmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

dësem Gemengerot. An dann musse mer d'Schëlder dann elo modifizéieren op Grond vun eisen Décisiounen déi mer am Kontext vun der Parkraumbewirtschaftung geholl hunn.

An dann hu mer d'Verkéiersreglement fir d'rue de l'Eglise, d'rue du Fossé an d'Place St. Joseph vum 29.06. - 02.07. fir d'Fête paroissiale St. Joseph.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo, den Här Bernard huet sech gemellt.“

Zénon Bernard (KPL): „Jo, ganz kuerz. Domat sinn ech selbstverständlech d'accord mat deene Propositioonen déi de Schäffen do gemaach huet. Mä ech hätt eng Fro un hien. Einfach eng Fro. Dat ass déi hei. Säit Méint hu mer am ieweschten Deel vun der Bieleser Strooss d'Problemer mat der Circulatioun. Net némnen duerch deen Ëmbau deen do geschitt vun der Strooss, vun den Trëttoiren, vun de Leitungen an esou virun, an d'Leit fänken u sech Froen ze stellen do an deem Zesummenhang. Se komme weder an hir Garagen nach aus hirer Garage eraus, scho Méint laang. Um allerieweschten Deel deen deen uewen an de Boulevard erageet an ech wollt einfach vum Schäffé wëssen ob hien eis kann eng Informatioun gi wéi laang dat nach esou viru geet, respektiv wéi d'Delaie sinn d'Achèvement?“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Also et ass e laangen an e komplexe Chantier well mer net némnen de Belag nei gemaach hunn, mä well mer och d'Infrastrukturen do nei gemaach hunn a well mer eppes gemaach hu wat scho laang iwverfälleg ass, wou scho kee sech ka méi virstellen dass et eng Kéier anescht ausgesinn huet, well wou iwver-all mat deene giele Plastiksténg do den Embranchement vun der Bieleser Strooss a vum Boulevard Grande Duchesse Charlotte eran, ass réaménagéiert ginn. Et ass

e komplizierte Chantier, en ass awer elo quasi färdeg. Et ass mer allerdéngs net bekannt, dass elo de Moment nach een net a seng Garage eraként, sauf et steet just punktuell mol eng Aarbechtsmaschin do. Mir hunn elo nach kuerz och nach eng Kéier eng Visite des lieux gehat fir och ze kucke wéi mer dann den Embranchement an d'Busspur maachen an dee gëtt elo verlängert am Prinzip bis wierklech ënnen erof wou d'Busspur ugeet. Dass à sens unique d'Busspur kann direkt an de Boulevard eragoen. An dat war elo déi lescht Fro déi nach ze kläre war an et misst eigentlech an deenen nächste Wochen elo definitiv den Tarmac dropkommen. An et ass zimlech kloer, dass den, wann ech dat elo richteg am Kapp hunn, dass de Chantier awer virun der Summervakanz färdeg ass.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Hinterscheid. Da kéinte mer och zu dár leschter Ofstëmmung fir haut kommen. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou dann ass eis Sitzung fir haut ofgeschloss a mir ginn eis Rendez-vous an 2 Wochen.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 27 avril 2012

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2012, à Madame Marianne Geib, affectée au service des citoyens.

B) Résiliation de contrats de travail.

Résiliation d'un commun accord des contrats d'engagement conclus pour une durée indéterminée entre l'administration communale et les éducateurs renseignés ci-après. Il s'agit en l'occurrence d'éducateurs affectés auprès de l'enseignement fondamental qui ont été engagés à durée indéterminée par la Ville avant l'entrée en vigueur de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

Hermes Jeannot

Ney Jessica

Marnach Martine

C) Nomination provisoire.

Carrière de l'architecte.

Nomination provisoire d'un architecte (grade 12) au département des travaux municipaux, service architecture et espaces verts.

D) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

1) Nomination définitive de Monsieur Romain Keiser aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} avril 2012.

2) Nomination définitive de Monsieur Laurent Letsch aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} décembre 2012.

3) Nomination définitive de Madame Fabienne Matagne aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} octobre 2012.

4) Nomination définitive de Madame Tessie Reiland aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} octobre 2012.

5) Nomination définitive de Monsieur Sven Wollscheid aux fonctions de rédacteur avec effet au 1^{er} janvier 2013.

E) Sanction disciplinaire à appliquer.

Décision du conseil de discipline du 20 mars 2012 de laquelle il résulte qu'une peine disciplinaire est à appliquer à l'égard d'un(e) employé(e) communale. Il s'agit en l'occurrence de la peine disciplinaire suivante prévue à l'article 58 sous 3 du statut général des fonctionnaires communaux: L'amende d'un dixième d'une mensualité brute du traitement de base.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. PAP "Business Center": 1^{er} vote; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique qu'il s'agit d'une friche entre le boulevard Charles de Gaulle et la rue Henri Koch où se trouvent les bâtiments vétustes d'un ancien garage. Pour une affectation urbaine, ce site a besoin d'un PAP. La force stratégique de cet endroit est due au fait qu'il se trouvera près de l'université et de la nouvelle entrée en ville.

Le Lot 1 se trouve près du boulevard et permet la construction d'une tour de 70 m qui sera l'élément phare de l'entrée en ville. Ce lot continuera la trame du quartier Université vers le centre ville.

Le Lot 2 est réservé provisoirement à la construction d'un centre sociétaire avec centre sportif. Mme Mutsch rappelle cependant que cette idée est née avant l'achat de la Casa d'Italia et les déménagements de la Justice de Paix et de l'ADEM. Ces développements récents ont ouvert d'autres possibilités.

Les éléments de gros œuvre sont aménagés de façon à créer un lieu de rencontre qui est rallié à la trame verte le long du Dipbach. Il y aura plus de 120 logements pour étudiants, des bureaux, du commerce et éventuellement un hôtel.

Le nom «Business Center» vient de l'idée de base du propriétaire du site d'y développer un centre d'affaires. Le collège échevinal a alors convaincu ce propriétaire que pour un site qui se trouve si près de l'université, il faut aussi prévoir des logements pour étudiants. En outre, les propriétaires du Lot 1 avaient déjà créé une société au nom de «Business Center Esch».

Jean Huss (Déi Gréng) rappelle que ce PAP a été élaboré suivant la procédure de 2004, non pas celle de 2011. Le Lot 1 a 85,84 ares et se trouve dans une zone à caractère mixte et le Lot 2, qui appartient à la commune, a 157,87 ares et se trouve dans un secteur d'équipement public.

L'accès au site pour les voitures de secours se fera par la rue Henri Koch; la sortie se fera vers le boulevard Charles de Gaulle. Le projet respecte la renaturation du Dipbach qui restera ouvert. Un pont permettra cependant l'accès au Lot 2.

50% du terrain constructible seront affectés aux logements et 50% aux activités de commerce, bureaux et peut-être un hôtel.

La piste cyclable le long du Dipbach sera continuée vers le quartier Université. Le Collège échevinal soutient la proposition de la commission du développement urbain de raccorder le nouveau site au réseau TGV (turbine gaz-vapeur) mais cette recommandation ne peut pas figurer au PAP.

M. Huss explique que lors de la refonte du PAG, la commune fera une analyse approfondie du trafic dans ce secteur. Il se rallie en outre aux propos de Mme Mutsch concernant l'importance de ce projet.

Zénon Bernard (KPL) pense qu'il s'agit d'un projet positif. Il est d'avis que la tour de 70 m pourrait être un symbole intéressant pour l'entrée de ville, bien que le Ministère de l'Intérieur ait émis des réserves concernant ce bâtiment. Il se réjouit en outre de la construction des logements pour étudiants et de la bonne mixité prévue sur le site.

M. Bernard est d'avis qu'on devrait essayer de réaliser le centre sociétaire et le centre sportif qui pourraient répondre aux besoins des associations de la ville.

Théid Johanns (Déi Lénk) soutient les idées soulevées par Mme Mutsch. Il souligne cependant l'importance du fait que le pouvoir public reste maître d'ouvrage des infrastructures culturelles et sportives pour que les intérêts publics ne se mélangent pas aux intérêts privés d'un promoteur. M. Johanns craint que ce PAP risque d'aboutir en fin de compte en une situation comparable à celle du Parking Brill, avec une garantie de recettes au promoteur privé.

André Zwally (CSV) pense que le développement urbain qui engendre des visions et par conséquent des changements, reste toujours complémentaire à l'urbanisme et à la construction d'immeubles que celui-ci génère et nécessite donc un développement durable.

M. Zwally salue le concept MODU qui aura une influence sur la mobilité à Esch. La réalisation d'infrastructures de transport est toujours un processus de longue haleine. M. Zwally cite à cet égard la liaison de Micheville dont la réalisation

dure maintenant depuis 10 ans. Il pense en outre que le fait que les Verts se sont abstenus au niveau national lors du vote de la 3^e phase de cette liaison témoigne d'un manque de solidarité.

M. Zwally n'aime pas le nom «Business Center» mais pense qu'il soit trop tard pour le changer. Il croit que la commune ferait bien de surveiller les projets que les promoteurs vont proposer pour ce nouveau site. M. Zwally aimerait avoir en outre un rapport concernant l'état actuel des logements pour étudiants.

M. Zwally rappelle l'idée des PAP de quartier et il pense qu'il serait opportun d'élaborer un tel PAP pour le quartier Raemerich. Ce quartier risque d'avoir des problèmes à cause du rond-point Raemerich qui souffre d'une des circulations les plus denses d'Esch. On devrait faire en outre une étude pour déterminer l'impact des nouveaux projets sur ce quartier.

Paul Weidig (LSAP) souligne l'importance d'un bon raccordement de ce projet à Esch et à Belval. Il explique à cet égard que la fin de l'autoroute disparaîtra puisque l'autoroute sera déviée autour de Raemerich et que la commune disposera alors à cet endroit d'un autre terrain important de grande valeur. Concernant le trafic, M. Weidig est moins sceptique que M. Zwally puisqu'avec la déviation de l'autoroute et avec la réalisation de la liaison Micheville, la plus grande partie du trafic de transit disparaîtra d'Esch. M. Weidig souligne en outre l'importance d'un bon raccordement des pistes pour piétons et vélos pour une mobilité douce performante.

Lydia Mutsch (LSAP) se rallie aux propos de M. Weidig concernant la situation du trafic dans ce quartier. Elle remercie à cet égard l'Etat qui réalise le déplacement de l'autoroute malgré une situation financière précaire.

Mme Mutsch comprend les soucis de M. Johanns concernant le risque d'un mélange des intérêts publics aux intérêts privés d'un promoteur mais elle souligne que le collège échevinal n'acceptera pas un tel modèle. Pour le moment, il y a une dizaine de modèles possibles qui vont être étudiés par le juriste de la commune.

Mme Mutsch pense qu'il est important que ce nouveau projet permettra aux gens de vivre près de leur lieu de travail et qu'il disposera d'une bonne mixité.

Jean Huss (Déi Gréng) explique que la nouvelle tour formera une continuité avec les bâtiments de Belval et sera un nouveau symbole pour l'entrée en ville. Il

explique que la commune aura la possibilité par les autorisations de bâtir de garantir une bonne mixité des fonctions sur ce site.

M. Huss explique à M. Zwally que les Verts se sont abstenus lors du vote concernant la liaison Micheville parce que du côté français, 8 ou 9 organisations de défense de la nature ont fait appel auprès de l'UE puisque le tracé de la liaison semble passer par une zone «Natura». Il souligne cependant que les Verts eschois continuent à supporter la liaison Micheville.

M. Huss explique en outre qu'il est évident que la mobilité douce devra être assurée sur ce site.

Henri Hinterscheid (LSAP) est tout d'abord soulagé par le fait que la liaison Micheville sera définitivement réalisée. Il explique ensuite que la RN31 deviendra alors une route communale et ne servira plus que de desserte locale pour le quartier Raemerich et pour les déplacements vers Belvaux. Il y aura ensuite une étude d'impacte et on devra décider de l'affection du Boulevard Grande-Duchesse Charlotte qui sera probablement utilisé davantage par les lignes de bus vers l'ouest.

(Vote)

5. Comptes de l'exercice 2010:

- a) compte administratif; décision
- b) compte de gestion; décision
- c) tableaux annexés; décision
- d) rapport de vérification du compte administratif; décision
- e) titre de recettes; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente le compte 2010 avec un boni général de 6,9 mio €. Le résultat du budget rectifié 2010 étant de 4,2 mio € on constate une amélioration du résultat final de 2,7 mio €. Cela confirme la situation financière stable de la ville malgré une situation économique nationale difficile. Mme Mutsch souligne en outre le bon résultat du réalisé avec 85% des investissements prévus. La majorité doit cependant admettre que le résultat final de 2,7 mio € est surtout dû au fond de dotation de l'Etat et à l'impôt commercial et il est à craindre que cela ne va pas continuer dans les années à venir.

Mme Mutsch souligne le fait que la priorité que la majorité a donné à l'enseignement peut se retrouver clairement dans les comptes puisque le poste budgétaire «enseignement» y figure avec 11,6 mio €, c.-à-d. avec 32% des dépenses extraordinaires pour 2010. En

plus, la commune ne reçoit presque pas de subides de l'Etat pour ces investissements puisque ceux-ci sont réservés pour la construction de nouvelles écoles.

Un deuxième grand poste sont les investissements pour le logement avec 8 mio €, c.-à-d. 22% des dépenses extraordinaires. La troisième priorité est la culture avec 5,2 mio € pour le théâtre, c.-à-d. 15% des dépenses ordinaires. 2,6 mio € ont été investis dans la voirie. La Ville dispose d'un réseau routier de 80 km, dont 60 km appartiennent à la commune.

En conclusion, Mme Mutsch souligne que les comptes 2010 prouvent que la Ville dispose d'une situation financière stable avec un volume d'investissement important (35,9 mio €).

Zénon Bernard (KPL) remarque qu'on s'est trompés de 70% dans les estimations entre les soldes et le budget rectifié. Il pense qu'il s'agit là d'une tendance et d'un principe qu'il condamne. Il demande à cet égard un vote séparé pour le compte administratif et le compte de gestion. M. Bernard souligne cependant la bonne présentation du compte de gestion.

Il regrette par contre que le rapport de la commission des finances comporte la mention «sans objection» bien qu'il y ait eu des voix dissidentes. Cette mention devrait être remplacée par «avec une majorité des voix».

Daniel Codello (LSAP) se réjouit de cette discussion. Il explique que la mention «sans objection» est due à une erreur copy/paste et il s'en excuse.

André Zwally (CSV) craint que les années à venir vont être difficiles pour la commune. Il se rallie aux propos de M. Bernard concernant le rapport de la commission.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le collège échevinal ne va jamais s'immiscer dans le travail des commissions consultatives. Elle ne pense cependant pas que la mention «sans objection» voulait dire qu'il n'y aurait pas eu de discussions, mais que le point pouvait être mis à l'ordre du jour du Conseil Communal. Elle refuse l'allégation de M. Bernard que le collège échevinal aurait sous-estimé par des réflexions stratégiques le boni général des comptes. Les estimations sont faites selon les données que la commune reçoit de l'Etat. Mme Mutsch préfère cependant faire une estimation prudente et avoir en fin de compte un résultat positif que de faire une estimation

positive et avoir un résultat final désastreux. Mme Mutsch explique qu'Esch a été choisie comme une des communes modèles pour l'établissement d'un nouveau plan comptable obligatoire pour toutes les communes, qui sera plus transparent et facilitera le travail de la majorité et de l'opposition. Dorénavant les communes seront aussi obligées à présenter annuellement un plan pluriannuel selon de nouveaux critères.

(Votes)

6. Convention avec les «Amis du Théâtre d'Esch» concernant l'organisation des festivités autour du cinquantenaire du Théâtre d'Esch-sur-Alzette; décision

Jean Tonnar (LSAP) explique que la commune veut fêter le 50e anniversaire du théâtre le 26 mai 2012. La convention a été faite avec les Amis du Théâtre pour les remercier pour leur bon travail pendant des décennies, mais aussi pour ne pas devoir créer une nouvelle asbl. L'événement sera organisé par les services de la Ville et toutes les institutions culturelles de la Ville vont y participer.

M. Tonnar donne ensuite un court aperçu du programme et demande à la presse de faire de la pub pour cet événement.

Taina Bofferding (LSAP) se réjouit du programme et du fait que toutes les institutions culturelles de la Ville y participent. Elle regrette cependant que les conseillers ne participent pas assez à ces événements.

Marco Goetz (CSV) pense que beaucoup de gens ne peuvent plus se payer des vacances à l'étranger et se réjouit donc du fait qu'on propose cet événement pendant la période des vacances.

Jean Tonnar (LSAP) rappelle que tous les événements du programme seront offerts gratuitement.

(Vote)

7. Enseignement:

- a) Règlement concernant la procédure d'occupation, par les membres de la réserve des suppléants, des postes déclarés vacants dans l'enseignement fondamental des écoles de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision**
- b) Règlement d'occupation des postes du personnel enseignant de l'école fondamentale de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision**

Jean Tonnar (LSAP) propose d'accepter deux règlements concernant l'ordre d'affection du personnel enseignant et le droit de permutation.

Zénon Bernard (KPL) rappelle qu'il y a au niveau national un manque de personnel breveté dans l'enseignement et fait un appel aux députés de proposer une discussion au parlement concernant une éventuelle abolition du numerus clausus.

(Vote)

Elle demande des précisions concernant le budget pour cette charte.

Daniel Codello (LSAP) explique que la charte a déjà été approuvée par le Conseil de Thionville.

Il rappelle que l'idée pour cette charte, qui est en fait un jumelage de proximité, s'est développée lorsque Thionville a proposé un jumelage classique avec Esch. On devra maintenant faire vivre les idées de la charte et M. Codello souligne à cet égard l'importance du milieu associatif des deux villes. Il espère en outre qu'il y aura d'autres coopérations selon le même modèle avec des villes françaises, belges et allemandes.

André Zwally (CSV) se réjouit de cette initiative et en souligne l'importance pour Belval.

Lydia Mutsch (LSAP) informe le Conseil Communal que Thionville s'appelle également «Métropole du Fer». A l'initiative du maire de Thionville, Esch et Thionville ont décidé d'entamer un deuxième partenariat à côté de Tonicités pour une coopération dans le domaine de la jeunesse, de la culture, du patrimoine, de la lecture publique, de l'action éducative et de la mobilité. Mme Mutsch souligne à cet égard l'importance d'une coopération transfrontalière surtout au niveau de la mobilité.

La charte est basée sur les recommandations d'un groupe de travail et Mme Mutsch espère que les commissions compétentes vont développer des projets pour faire vivre cette charte. Les deux villes vont désigner chacune un responsable qui vont faire le relais entre les instances de la commune et les personnes concernées. On pense aussi à un comité de pilotage avec des élus des deux villes.

La charte sera opérationnelle dès que le Conseil Communal laura voté et pourra être abrogée à tout moment.

(Vote)

9. Règlements de police:

- a) Fête de la Musique 2012 / Fête Nationale 2012; décision**
- b) Concert en plein air dans le cadre du Festival Terres Rouges; décision**

Lydia Mutsch (LSAP) présente les règlements de police pour la Fête de la Musique, la Fête Nationale et le concert du festival Terres Rouges.

(Vote)

10. Relevé et rôles:

- a) Relevé et rôle principal de la taxe sur les chiens pour l'exercice 2012; décision**
- b) Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2008 à 2011; décision**

Lydia Mutsch (LSAP) présente les relevés et rôles de la taxe sur les chiens et de l'impôt foncier.

(Vote)

11. Désignation d'un délégué aux transports publics; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose de nommer M. Hinterscheid délégué aux transports publics.
(Vote)

12. Questions de personnel; décision

Jean Huss (Déi Gréng) propose d'accepter une modification du contrat d'engagement de Mme Koster et le relevé des primes d'astreintes variables.
(Votes)

13. Commissions consultatives: changements; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les changements dans les commissions consultatives.
(Vote)

14. Subsides extraordinaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente la liste des subsides extraordinaires.
(Vote)

15. Transactions immobilières; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les transactions immobilières.
(Vote)

16. Contrats de bail; décision

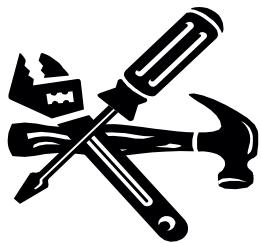
Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.
(Vote)

17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les règlements de la circulation.

Zénon Bernard (KPL) explique que les travaux dans la rue de Belvaux gênent depuis des mois les riverains qui n'ont plus accès à leurs garages. Il aimeraient connaître les délais d'achèvement de ces travaux.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il s'agit d'un chantier complexe qui sera achevé avant les vacances d'été. Il ne voit par contre pas comment ce chantier pourrait gêner l'accès des riverains aux garages.
(Vote)



ENG NEI SCHAFF a.s.b.l.

Depuis 10 ans, Eng Nei Schaff a.s.b.l. procure un emploi à des personnes en difficulté.

Notre objectif est l'accueil, l'écoute, l'accompagnement et le suivi de personnes en quête d'un emploi, notamment en leur proposant diverses activités professionnelles :

- * accueillir et motiver les intéressés afin de les sortir de leur isolement,
- * comprendre, conseiller, instruire et guider ces personnes,
- * donner les moyens aux intéressé(e)s de s'habituer à des heures de travail régulières.

Ils sont encadrés par une équipe de bénévoles.

Nous travaillons dans le domaine environnemental et le développement durable, notamment dans la dépollution de voitures hors usage, le démontage d'articles d'électro-ménagers pour le recyclage des composants et la collecte de vieux métaux destinés au recyclage.

Nous disposons de toutes les autorisations nécessaires.

Nous travaillons en étroite collaboration avec le Ministère du Travail et le Ministère de la Famille



Nos activités:

- vente de pièces de rechange de voitures
- enlèvement de voitures hors d'usage gratuit
- ramassage de mitrailles et d'accumulateurs
- point de reprise agréé pour voitures hors usage
- travaux d'entretien (par exemple : petits travaux de peinture)
- vider: greniers, caves, garages, cours
- travaux de jardinage :
- tondre la pelouse - couper les haies - entretien du jardin

Autres services :

- entretien et nettoyage des lieux intérieurs et extérieurs
- nettoyage ménager - nettoyage à haute pression
- déblayage de la neige
- entretien et nettoyage des tombeaux
- enlèvement par nos soins de vos anciens meubles, matériaux encombrants, électro-ménager, etc ...

Retrouvez toutes les informations sur:
<http://www.ens.org.lu>

Eng Nei Schaff a.s.b.l.

B.P. 36

L – 4001 ESCH/ALZETTE

Rue J.P. Bausch Z.I. Arbed Mines

L – 4023 ESCH/ALZETTE

Tel : (00352) 54 66 70

Fax : (00352) 54 66 50

RCS : F1313

Internet : www.ens.org.lu

E-mail: ens@ens.org.lu

TVA : 2002 61 00 233



BIERGAARBECHTER MUSEK

HARMONIE DES MINEURS
B.P. 363
L-4004 ESCH-SUR-ALZETTE

Léif Museksfrënn

Fir d' Existenz an de Progrès vun eiser Musek
ze garantéieren,

**brauche mir onbedéngt Musikanten
an alle Regésteren.**

**Fraen a Männer, déi derfir suergen,
datt net op eemol eis Harmonie,
als en Deel vum Patrimoine vun
eiser schéiner Stad Esch, an der
Versenkong verschwünnt.**

Wann Dir bereet sidd, an eiser Musek
mat Ärem Kännen a Wëssen eng
nei Perséinlechkeet ze gestallten
a Verantwortung ze iwwerhuelen,
da mellt lech dach einfach
bei eisem Chef un.

Joseph Cannivy
Tel.: (+352) 27 62 11 95
GSM: (+352) 661 41 80 62
E-mail: ismlux@pt.lu

Fir weider Informatiounen sti mir
lech zur Dispositioun

**Chers amis de la musique,
Chers mélomanes,**

Pour assurer la continuité
de notre Harmonie,
nous avons le besoin pressant
de musiciens dans tous les registres
pour aider à ce que notre société,
en tant que part du patrimoine culturel
de la Ville d'Esch-sur-Alzette,
ne disparaisse pas pour toujours
de la scène culturelle.

Si vous vous sentez apte et prêt,
à prendre des responsabilités
en utilisant vos capacités
pour donner un nouvel élan à
notre Harmonie si chère,
veuillez contacter notre chef d'orchestre.

Joseph Cannivy
Tél.: (+352) 27 62 11 95
GSM: (+352) 661 41 80 62
E-mail: ismlux@pt.lu

Pour de plus amples informations nous restons à
votre entière disposition.

PARKING PUBLIC PLACE DE LA RÉSISTANCE



BRILL P À LOUER

PARKING PUBLIC PLACE DE LA RÉSISTANCE



Offre 2012*
3 mois loués !
3 mois offerts !

*infos & contact: www.parking.esch.lu
hotline location & vente tél.: 265424 (mardi à samedi de 14 à 19h)

300 PLACES AU COEUR DU QUARTIER BRILL À ESCH/ALZETTE



SÉCURITÉ - CONFORT - PROXIMITÉ